

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

TOMO XXV

NÚM. 2

ESTUDIO MORFOLÓGICO DE UN TEXTO BÍBLICO ROMANCEADO

El ms. 1.1.2 de la Biblioteca de El Escorial contiene las porciones bíblicas (Partes IV y V) de la *General estoria* de Alfonso X. Los filólogos que han estudiado el manuscrito lo juzgan del siglo XIII o de comienzos del XIV¹. El texto de esta Biblia romanceada es de indiscutible valor lingüístico porque, como todas las versiones tempranas de la Biblia, revela el trabajo de los traductores para resolver un cúmulo de problemas creados por las diferencias sintácticas, semánticas y morfológicas entre el latín y el castellano. En este estudio presento un análisis morfológico de todas las palabras contenidas en la Segunda Epístola de San Pablo a los Corintios, con sus prefacios (ff. 222a-225d del ms. 1.1.2)².

EL MS. 1.1.2 Y LA VULGATA

La comparación del ms. 1.1.2 con la edición de la *Vulgata* publicada por Wordsworth y White (*Nouum Testamentum latine secundum editionem Sancti Hieronymi*, Oxford, 1926) revela una gran fidelidad al texto latino. El traductor se atiene al latín con pocas desviaciones. (Excluyo, desde luego, toda la glosa). Paráfrasis y circunloquio son recursos indispensables en cualquier traducción de una lengua sintética a otra más analítica. No enumero ni analizo aquí estos elementos.

La principal diferencia entre los dos textos son algunas frases de la *Vulgata* que faltan en el ms. 1.1.2:

¹ Fecha dada por Antonio G. Solalinde en la introducción a la Primera parte de la *General estoria*, Madrid, 1930, p. xix. De fines del siglo XIII según José LLAMAS, *Biblias medievales romanceadas. Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, t. I: *Génesis-Reyes*, Madrid, 1950, p. L; del siglo XIV según SAMUEL BERGER, "Les Bibles castillanes", *Ro*, 28 (1899), p. 567. Probablemente anterior a 1270 según MARGHERITA MORREALE, "La Epístola de San Pablo a los romanos", *RABM*, 63 (1957), 424-425.

² Un total de cinco folios, por estar repetida la numeración del f. 222.

	<i>Ms. I.1.2</i>	<i>Vulgata</i>
1:1	es en Corinthio que son en toda Acaya	quae est Corinthi] cum sanctis omnibus [qui sunt in uniuersa Achaia
1:3	Padre de piedades <i>et</i> de todo consolamjento	Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi [pater misericordia Deus totius consolationis
3:11	Si lo que es uaziado es por gloria, lo que dura.	Si enim quod euacuatur, per gloriam est:] multo magis [quod manet,] in gloria est.
4:2	alabando a uos mesmos delante Dios	commendantes nosmet ipsos] ad omnem conscientiam hominum [coram Deo.
4:18	non catando nos las cosas que son uistas	non contemplantibus nobis quae uidentur,] sed quae non uidentur
10:3	Non lidiamos segunt la carne.	In carne enim ambulantes, [non secundum carnem militamus.
12:13	fuera en que yo non agrauje?	nisi quod ego ipse non grauau i uos?] Donate mihi hanc iniuriam.

Se pueden señalar también algunas diferencias de interpretación:

	<i>Ms. I.1.2</i>	<i>Vulgata</i>
1:13	embiamos dezir	scribimus
3:7	Pues si el fecho de la ley escripto complida mjentre por letras en piedra fue en eglesia	Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus
3:15	quando leen el Vieio Testamento	cum legitur Moses
4:2	ando	ambulantes
4:4	eglesia	gloriae
4:23	eglesia	gloriae
9:2	de aca	Achaia

En 2:11 hay un error de traducción: *non enim ignoramus* se traduce por *non sabemos*.

Es difícil distinguir entre las letras *n* y *u* en las formas *nos*, *uos*, *nuestro*, *uuestro* del ms. I.1.2. Es posible que otros paleógrafos interpreten de otra forma las variantes que siguen:

	<i>Ms. I.1.2</i>	<i>Vulgata</i>
1:6	por nuestro amonestamjento	pro uestra exhortatione
1:7	en nos	pro uobis
1:12	con nos	ad uos
1:23	pareciendo a nos	parcens uobis
1:24	a la nuestra fe	fidei uestrae

6:9	uos uiuos	uimimus
7:3	en uuestros coraçones	in cordibus nostris
7:4	en toda ueestra tribulacion	in omni tribulatione nostra
7:15	en nos	in uobis
8:9	del uuestro sennor	Domini nostri
8:9	por amor de nos	propter uos
10:12	medimos a uos mismos en nos	nosmet ipsos nobis
10:15	la ueestra regla	regulam nostram

Hay que señalar que, aunque faltan las frases de la *Vulgata* que antes he enumerado, el ms. 1.1.2 contiene muchas adiciones al original en forma de glosas. Casi la tercera parte del texto de la Segunda Epístola a los Corintios consiste en materiales glosísticos. La fórmula más empleada para introducir las glosas es *esto es* 2:15, 2:16, 3:10, 3:11, 3:12, etc. También se encuentran *diz la glosa* 6:12, 11:2, *este es el seso* 10:16, *este es el entendimjento* 1:18, 5:4, 5:13, *esto dize el apostol* 11:1 y *esto diz* 11:12. Con la edición que ofrezco en el apéndice las glosas van entre paréntesis. En las citas lingüísticas, no he hecho diferencia entre texto y glosa. Cuando cito, por ejemplo, el versículo 5:21, me puedo referir a cualquiera de las palabras que se encuentran tanto en el texto como en la glosa hasta el versículo siguiente, en este caso 6:1. Queda por estudiar la cuestión de qué glosa o glosas latinas consultó el traductor castellano.

PREFACIOS A LA EPÍSTOLA

El ms. 1.1.2 contiene cuatro piezas preliminares a la Segunda Epístola de San Pablo a los Corintios. En eso sigue la tradición didáctica y explicativa evidente en las biblias romanceadas³. Las piezas son: 1) resumen de los capítulos con *incipit* y *explicit* (f. 222ab); 2) testimonios y pruebas (f. 222bc); 3) lista de los santos enviados a Corinto (f. 222c); 4) argumento de la Epístola (f. 222cd).

He podido identificar en la obra de DONATIEN DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible latine* (Namur, 1920), los textos latinos de dos piezas enteras (los testimonios y pruebas y la lista de santos) y de más de la mitad del argumento.

El texto latino para los testimonios tiene la clasificación *30 *Te* y se encuentra en la p. 250 de *Préfaces*. Las variantes más importantes son éstas:

³ Véase MARGHERITA MORREALE, "Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano", *Sef*, 20 (1960), 66-109, y también DOLORES BROWN, "Los prefacios a las Epístolas de San Pablo en el ms. escurialense 1.1.2", *NRFH*, 19 (1970), 87-101.

Haec testimonia¹ de ueteri testamento comprehensa sunt² in epistola ad corinthios secunda:³ V⁴ In psalmo CXV:⁵ credidi propter quod locutus sum. VI In esaia: tempore accepto exaudiui te.⁶ VII⁷ In leuitico: quoniam inhabitabo in illis.⁸ VII⁹ In esaia: /propter quod/¹⁰ exite de medio eorum et separamini, /dicit dominus./¹¹ VIII¹² In exodo: qui multum non abundauit.¹³ X¹⁴ In psalmo CXI: dispersit dedit pauperibus.¹⁵ XI¹⁶ In hieremia:¹⁷ qui gloriatur, in domino gloriatur.

1+ et prueas / 2+ de algunas cosas que dixo el apostol / 3+ De las siete prueas que el apostol muestra de lo que dixo en la segunda epistola que embio a los de Corinthio es esta la primera / 4en el quarto capitulo / 5xxv / 6+ et ayude te en dia de salut / 7vjº / 8+ et andare entrellos / 9vjº / 10om. / 11om. / 12viiº / 13+ et el que poco non ouo menos / 14ixº / 15+ La su justicia dura siempre. / 16xº / 17+ mas.

La lista de santos forma parte de *31 *No* (*Préfaces*, p. 251) :

Item nomina quos sanctorum commemoret / paulus/¹ in epistula² ad corinthios secunda: timotheum, quem secum /in prooemio epistulae/³ ponit, titum, quem misit ad eos.⁴

1el apostol / 2+ que embia / 3en esta segunda epistola / 4+ con esta dicha epistola.

He encontrado modelos para poco más de la mitad del argumento. Las frases proceden no de un solo texto, sino de tres distintos. Por ser tan rara la edición de *Préfaces de la Bible latine*, reproduzco aquí los tres prefacios completos.

Las dos frases iniciales del argumento coinciden con la frase inicial del prefacio latino. *19 *Eln* (De Bruyne, p. 244) :

Quibusdam corinthiorum per precedentem epistola primo quidem contristatis, sed postea emendatis et multa propter confessionem gratie passis apostolum adhuc pertinaciter despiciebant et ei pseudoapostolos preferebant. Ideo iterum eisdem apostolus scribit et bonos laudans hortatur eos ad meliora et maxime ad tolerantiam passionum, pertinaces uero increpat et pseudoapostolis se prefert in multis, incidenter autem et fornicatorem quem tradendum sathane iudicauerat, monet recipi et pauperibus qui erant ierosolimis elemosinas mitti. ... a los de Corinthio ca algunos dellos fueron tristes por la primera epistola pero emendados eran por ellos *et* sufrieran mucho por el nombre de *Christo*. Mas algunos dellos aun desprecian el apostol porfiosamente *et* ante ponen los falsos apóstoles que predicauan falsamente.

Las tres frases que siguen y una cláusula de la cuarta traducen el prólogo completo *18 *It* 2 (De Bruyne, p. 242) :

Qui busdam corinthiorum per primam epistolam correctis causa reliquorum secundam scribit repellens pseudoapostolos ostendendo deceptionem praedicationis eorum se multis modis commendans; notat et in eleemosinis parcos, praecipit fornicatorem correptum recipi, quia etiam boni ibi tribulabantur, se exemplum eis proponit.

... emendados ya algunos de los de Corintio por la primera epistola, embia el apostol la segunda epistola por los otros que non eran emendados, empuxando los falsos apostolos *et* mostrando el enganno de la predication dellos. *Et* en alabando assi mesmo en muchas maneras muestra uos por escassos de limosnas. *Et* manda recibir al fornaguero que el diablo engannara pues que fuere emendado diziendo que aun los buenos cayen en aquel peccado *et* en aquella temptación. *Et* pone assi mesmo entrellos por enxiemplo...

La frase que sigue es traducción de la última parte del prefacio a la Segunda Epístola a los Corintios del texto 16 *Pel* (De Bruyne, p. 236):

Secundam epistolam apostolus scribit corinthiis, cuius haec principalis est causa, quoniam in prima pro quorundam peccatis doctores eorum praecipue corripuerat et multum fuerunt contristati, nunc eos consolatur, suum eis proponens exemplum et docens non debere aegre ferre quod pro aliorum sunt salute correpti, cum ipse pro aliena salute periculis quotidie et morti subiaceat.

Et pone assi mesmo entrellos por enxiemplo de paciencia mostrando los que le non deuen y estar ca el por salut de los otros cada día estaua en peligro *et* en muerte.

Aunque he encontrado modelos latinos para más de la mitad del argumento castellano, el texto del ms. I.1.2 no parece ser traducción de un solo prefacio de los muchos reunidos por De Bruyne. Puede ser que hayan existido uno o varios textos intermedios, desconocidos para mí.

ORTOGRAFÍA

Las cinco vocales tienen nueve representaciones ortográficas: *a, e, o, i (j, y), u (b, v)*; *a, e* y *o* siguen las normas de la época.

Hay tres representaciones escritas para la *i*: *i* regular, *i* larga (*j*) y la letra *y*. La *i* es la representación más frecuente para la vocal sola o en diptongo: *fiz, dia, simplicidat, enxiemplo, tribulacion, ciudadat*, etc. La larga se escribe casi siempre después de *m, n* y *u*, con lo que se evita la posible confusión entre estas letras formadas por trazos verticales: *mj, mjos*, la terminación *-mjentre, sostenjmentento, testimonjo, penjtencia, njn, conujene, enujdia, sirujentes, ujujente*, etcétera.

La *i* escrita en sus dos formas tiene también valor consonántico. En posición inicial es casi siempre larga: *justicia, judios, juyzio, Johan*. Entre vocales fuertes (*a, e, o*) se escribe *i*: *maiado, trabaio, apareiado, semeie, vieio, despoiados, despoie, enoio*. Es larga cuando va entre una vocal y otra débil: *aguijon, fijo, ajuciado*. En los números romanos, la *i* larga se escribe al final de la cifra: *iiij, xiiij*, etc.

Hay el caso de que en un versículo (5:15) la misma palabra se encuentra una vez con *j* y la siguiente con *i*: *ujuan, viuan*. Se explica la diferencia por la letra precedente: la *u* parece exigir la *j* larga, pero la *v* no.

La *y* es la única letra empleada para *i* inicial de palabra: *ydolos, ymagen, ypocrisia, yra, Ysayas*. En el texto, *y* representa también el adverbio locativo. Además, es probable que señale hiato: *raygar, raygamjento, destruymjento, cuydado*. En algunos casos quizá indique no sólo hiato, sino también acento tónico: *parayso, treynta, destroyr, juyzio, freyles, frayre*. Algunas veces se emplea *y* para la *i* final acentuada: *crey, fuy, oy*, aunque también se encuentra la grafía *i*: *di, espedi, soffri*, etc. Por último, la *y* representa ortográficamente el sonido fricativo inicial de palabra y de sílaba: *yo, Yague, yer-mo, ayude, cayen, aya*.

La *u* sirve para representar tanto la vocal *u* como la consonante bilabial. Puede formar parte de un diptongo: *qual, ruega, juyzio*, etc. En cuanto a su valor consonántico, puede proceder de *v* latina (*uirtut, uirgen, uencedor, ualientes, uenida, uergas, uezinos, uerguença, uos*) y de *b* y *v* intervocálicas: *caballus > caualleria, superbia > soberuia, mirabilis > marauilla, probare > prueua, novum > nueuo, leuare > leuar*. Es curiosa la indiscriminación entre *u* y *b* que muestran las formas *embidia, enuidia, enujdia*.

La *u* ortográfica es muda después de *g* y *q* y seguida de *e, i*: *que, quien, guisa, aguijon, perseguidores*, etc.

Las palabras del ms. escritas exclusivamente con *v* proceden de vocablos latinos con *v* menos los derivados de *unus, -a, -um* (*vn, vno, vna, vnos*): *Eva, vasos, vieio, vision, -es*.

La mayor parte de las formas escritas con *v* en el texto tienen variantes con *u*: *vengança, uengança; vos, uos; veer, ueer; velo, uelo; vez, uez; vezes, uezes; varaia, uaraia; vino, uino; vicios, uicios; vida, uida; viglias, uiglias; vaziado, uaziado*. En términos generales se puede afirmar que las formas con *u* son más frecuentes. Además hay muchas palabras de étimos con *v* que sólo aparecen con *u*: *auentura (uentura), seruidores, seruicio, sieruos, sirujente (serujente), uirtut, tro, conuusco, uegada, Siluano, Leuatico, uergas, uezinos, uirgen, uoluntat, uileza, uenida, uerguença, euangelio (euangelio), uues-nueuo, uestidos, conuertidos, graue, uencedor, leuado, ualientes*.

Las palabras escritas con *b* se pueden dividir en cuatro grupos:

b inicial, *b* intervocálica, *b* epentética, *b* y *u* intervocálicas alternantes. Con una excepción (*boz* < *vozem*), los vocablos con *b* inicial conservan la letra de su étimo latino: *baptismo*, *bendicto*, *beso*, *bienes*, *boca*, *buenos*. Algunos casos de *b* intervocálica revelan su empleo culto y a la consiguiente fidelidad al étimo: *abondamjento*, *Abraham*, *desobediencia*, *diablo*, *dubda*, *ebreos*, *embargado* (?), *estable*, *establesimjento*, *labros*, *noble*, *obbediencia*, *obbedientes*, *palabra*, *substancia*, *tablas*, *tiniebras*, *tribulation*. La *b* intervocálica puede proceder de la sonorización de *p* también: *aperire* > *abierto*, *alapari* > *alabar*, *caput* > *acabados*, *cooperire* > *descobrimjento*, *crepare* > *quebranto*, *pauperum* > *pobre*, *populum* > *pueblo*, *opus* > *obra*, *sapere* > *saber*, *super* > *sobre*, *superbia* > *soberuia*, *tripalium* > *trabaio*. La *b* epentética del grupo romance *mbr* < *m'n* se puede ejemplificar ocho veces en esta sección del ms: *alumbrajento*, *sembrador*, *costumbre*, *fambre*, *lumbre*, *mansedumbre*, *no[m]bre*, *seruidumbre*. Hay alternancia con *u* en el caso de la palabra *embidia* 9:2, *enujdia* 2:16, *enuidia* 12:20.

La *c* con cedilla aparece ante *a*, *o* y *u*. La combinación *-ança* es la más frecuente en las partes estudiadas: *alabança*, *alcançar*, *comjençan*, *començamos*, *esperança*, *morança*, *semeiança*, *uengança*, *uerguença*. Se da asimismo la terminación *-ncia*, más próxima a la latina. Se encuentra también la *ç* después de las consonantes *l* y *r*: *envalçar*, *enalçar*, *fuerça*, *esfuërço*. Ciertas formas de *acotar* escritas sin cedilla deben ser errores, así como *comencastes* 8:10.

Es interesante notar cómo *ç* se transforma en *z* (sonora) al dejar de ser intervocálica: *coraçon* > *encoraznamjentos*.

La *z* precede a cuatro vocales en el texto: *a* (*fiuza*, *menaza*, *orgulleza*), *e* (*fazer*, *lazeria*, *uezes*), *i* (*dezir*, *uaziado*, *suziedat*), *o* (*fizo*, *gozo*, *razón*). También forma parte de la desinencia *-zea* en el presente de subjuntivo de los verbos incoativos: *contezca*, *inchalezca*, *parezca*, *resplandezca*. Se encuentra también en el numeral *catorze* y en el sustantivo *mezclas*. Se escribe como letra final en las formas verbales apocopadas *fiz*, *diz*, y en los sustantivos monosilábicos *faz*; *luz*, *paz*, *prez*, *uez* (*vez*). El plural *uezes* conserva la *z*.

La letra *h* se escribe en las formas verbales *he*, *ha*, *huse* (cf. *usamos* 5:20), en la interjección *he* 6:2 y en la palabra *hermano*, *-s*. La *f* inicial etimológica se conserva en las siguientes palabras: *falsos*, *fama*, *fambre*, *farto*, *fasta*, *fata*, *faz*, *fazer*, *fazimiento*, *fe*, *fechizos*, *fecho*, *fiel*, *fijo*, *-s*, *-as*, *fin*, *firme*, *fiuza*, *flaco*, *flaqueza*, *folgura*, *for-naguero*, *fornicio*, *frades et al*, *frio*, *fuera*, *fuerça*, *fuicio*.

Las consonantes dobles que representan distintos fonemas son *ll*, *nn*, *rr* y *ss*. Algunos ejemplos de los tres primeros fonemas: *allende*, *siella*, *toller*; *pennos*, *ennadera*, *connoscer*; *carrera*, *arrespecto*, *corromper*. Palabras escritas con *ss*: todas las formas del imperfecto

de subjuntivo *-sse, -ssi* (pronombre reflexivo con preposición *assi, dessi, entressi*), *assi* (adv.), *confession, despcnssa, dessean, desseo, escassedat, escasso, fuesse* (reflexivo 8:17), *nombrasse* (reflexivo 222d), *otrossi*, formas de *passar, passion, pcnssamjentos, pienssc, perssona*. De esta lista conviene señalar tres variantes escritas con sencilla: *desi* 222d, *nombrase* 222d, *personas* 1:11. Lllaman la atención *nombrasse* y *nombrase*, que figuran en una misma frase (222d).

Otras consonantes dobles son *bb, cc, ff, pp*, la mayoría de las cuales muestran influencia etimológica: *peccare* > *peccar, peccado; offerenda* > *offrenda*; y los derivados del verbo *sufferre*. De este verbo hay cuatro ejemplos con una sola *f* (*sofrimos* 1:7, 4:8, *sufrien* 11:21, *sufiriendo* 13:4), pero la mayoría de los casos se escriben con *ff*. La doble consonante de *deffendimjento* no tiene origen latino. Otros ejemplos sin explicación etimológica son *afirmados* (*afirmados* 7:11), *appareiados* 10:6, (*apareiados* 10:16), y derivados de *obbedescer* (*desobediencia* 1:6). En la *nn* de *connusco* 7:3, 10:1 (*con nos* 1:12) parece no tratarse de palatalización, sino de fusión de dos palabras contiguas; *conuusco* 11:9 (*con uos* 4:14) corrobora esta hipótesis.

Además de los ejemplos de ortografía latinista citados, hay grupos de consonantes que se remontan a modelos cultos: *pt* (*baptismo* 7:1, *escripturas* 12:2), *se* (*sciencia* 4:6, 6:6, 6:12), *th* (*Corinthio passim, Matheo* 12:2, *Sathanas* 222a, 2:11, 11:14, 12:7, *Thimotheo* 222a, 222c, *Timotheo* 1:1, 1:19, *thesoro* 4:7, *Throya* 222a, 2:12, *Thyoto* 222a, *Thytho* 222a, *Titho* 222a) y *tion* (*tribulationes* 12:19).

Las abreviaturas y signos revelan inequívocamente hábitos de amanuense de textos latinos: *spu, ihu, xpo, &*, letrillas, rasgos y puntos superescritos, líneas diagonales, tildes, etc. (Véase la reproducción del f. 222 v°).

SUSTANTIVOS

La forma plural de los sustantivos es regular en esta parte del ms. Si termina el sustantivo en vocal, se agrega *-s*; si en consonante, *-es*, con una excepción: la palabra *apostol*, cuyo plural tiene dos formas, *apostoles* (222c, 222d, 11:12, 12:11) y *apostolos* (222a, 222c, 222d, 2:16, 8:23, 11:6, 11:13): cf. *apostoles* en 11:12 y *apostolos* en el versículo siguiente.

La *-t* final del singular se cambia en *d* en el plural: *enfermedat, enfermedades; piedat, piedades; salut, saludes; virtut, uirtudes; uoluntat, uoluntades*. Es éste el único cambio ortográfico que se observa en el plural de los sustantivos.

En cuanto al género, son dignos de señalarse los casos de *altura* (*el altura* 4:7, *toda altura* 10:5), *artes* (*algunas artes* 10:12), *fin* (*a*

la fin 11:15) y mar (de alta mar 11:25). La palabra loor participa de los dos géneros (cuyo loor 8:18; la loor 11:1).

La formación nominal se destaca por su variedad. Hay ejemplos de habilitación, de prefijación y de derivación.

Se habilitan palabras de otra clase —adjetivos, verbos, adverbios y preposiciones— para ejercer funciones de sustantivos: ADJETIVOS: *los otros buenos* 7:11, *los ciegos* 13:3, *los coxos* 13:3, *los mudos* 13:3, *los nescios* 11:19, *al omilloso* 7:6, *los sordos* 13:3; VERBOS: infinitivo: *el poder passim*, *en saber* 8:7; participio pasado: *el adelantado* 11:32, *cuydado* 7:11, 7:12, 8:7, 8:8, 11:28, *los acabados* 222d, *los otros menguados* 9:13, *apostolado* 12:12, *los muertos* 1:9, 13:3, *peccado passim*; ADVERBIOS: *los bienes* 222d, *non fiziemos mal* 7:2, *sin otros males* 11:28, *afirmados en meior* 7:11; PREPOSICIONES: *non touo pro* 3:10, *a pro de uos es* 5:13, *pro tiene a uos* 7:9.

La prefijación consiste en anteponer un elemento para determinar el significado de la palabra. Los prefijos que se encuentran en esta parte del ms. son: A: *acuerdo*, *adelantado*, *alimosna*, *alimpiamiento*, *alumbramiento*, *amonestamiento*, *appareceria*, *atempramiento*, *aventura*, *ayuntamiento*; CON: *companna*, *compannero*, *connoscencia*, *consciencias*, *contienda*; DES: *desacuerdos*, *desapostura*, *descobrimientos*, *desnuedat*, *desobediencia*, *despenssa*; E: *election*; EN: *encoraznamientos*, *enfermedat*, *engannos*, *engannadores*, *ensuziamiento*; PER: *perseguidores*; PRE: *predicadores*, *predication*; SOS: *sostenimiento*.

La derivación se refiere a la posposición de sufijos a una raíz para crear una forma nueva. Los sustantivos derivados son: -AGE: *linage*; -CION, -TION: *bendicion*, *election*, *entencion*, *predication*, *-cion*, *salutacion*, *temptacion*, *tribulacion*, *-tiones*; -DAT, -TAT, -DADES, -ET, -UT, -UD, -UDES: *caridat*, *castidat*, *ciudat*, *claridat*, *comunalidat*, *comunidat*, *desnuedat*, *egualdat*, *enfermedat*, *enfermedades*, *enterguedat*, *entreguedat*, *escassedat*, *libertat*, *liuiandat*, *maldat*, *mercet*, *nesciendat*, *piedat*, *piudades*, *pobredat*, *poridat*, *salut*, *saludes*, *set*, *simplicidat*, *suziedat*, *tempestat*, *verdat*, *uerdat*, *uirtut*, *uirtud*, *uirtudes*, *uoluntat*, *uoluntades*; -DOR, -DORES: *adulteradores*, *ayudador*, *engannadores*, *perdonador*, *perseguidores*, *predicadores*, *sembrador*, *seruidores*; -ERO: *compannero*, *formaguero*, *obrero*; -EZA: *flaqueza*, *nobleza*, *orgulleza*, *pobreza*, *riquezas*, *simpleza*, *tristeza*, *uileza*; -IA (con hiato): *arteria*, *caualleria*, *mandaderia*, *meioria*, *osadia*; (sin hiato): *lazeria*, *soberuia*; -IDA: *medida*, *uenida*; -IO: *contrario*, *denadio*, *fornicio*, *juyzio*, *nuzio*, *seruicio*, *testimonio*; -MENTO: *testamento*; -MIENTO (MJENTO): *abondamiento*, *acabamiento*, *acalonamiento*, *acrescentamientos*, *alabamiento*, *alimpiamiento*, *alumbramiento*, *amonestamiento*, *atempramiento*, *ayuntamiento*, *castigamiento*, *complimiento*, *consolamiento*, *dannamiento*, *defendimiento*, *descobrimientos*,

*destruymento, encoraznamientos, ensuziamiento, entendimiento, establecimiento, fazimientos, maiamientos, mandamiento, merescimientos, mortiguamiento, pensamientos, perdonamiento, persegui-
mientos, plazimiento, prometimientos, raygamiento, sanctiguamiento,
sostenimiento, soffrimiento; -NÇA: alabança, esperança, morança,
semeiança, uengança, uerguença; -NCIA: connoçencia, consciencias,
creencia, desobediencia, paciencia, penitencia, querencia, sciencia,
substancia; -ON: aguijon, coração, gualardon; -UMBRE: costumbre,
mansedumbre, seruidumbre; -URA: altura, aventura, criatura, des-
apostura, escripturas, folgura, maiaduras, uentura.*

Los nombres propios se pueden dividir en onomásticos, toponímicos y referencias a textos escritos: PERSONAS: *Abraham, Adam, Areta, Christo, Dios, Eva, Iesu Christo, Johan, José, Matheo, Moysen, Paulo, Pedro, Sathanas, Siluano, Timotheo (Thimotheo), Tito (Thitho, Thyoto), Yague*; TOPONÍMICOS: *Acaya, Asia (Asya), Israel, Judea, Macedonia (Macedonja), Corinthio, Damasco, Throya*; TEXTOS ESCRITOS: *Exodo, Jheremias, Leuatico, Psalmus, Ysayas.*

Son de interés las formas variantes de sustantivos que se encuentran en el ms. En 222*b* se lee *almosnas* y un poco más adelante (222*c*) *limosnas*; *alimosna* se escribe en 9:4, *limosna* en 8:6 y 9:5; —*appareceria* y *parceria*, en versículos consecutivos 6:14, 6:15, traducen los sustantivos latinos *participatio* y *pars* respectivamente; —*euangelio* sólo aparece en 4:4, *euuangelio* en 2:12, 9:13, 10:14, 11:7; —alternan cinco formas de lo que es *fraile* en el español moderno: *frades* 222*b*, 9:3, 9:5, *fradres* 11:9, *frayre* 12:18, *freyre* 8:18, *freyles* 11:26, 11:33; —*meester* está en 9:5, *mester* en 3:1; —la palabra *texto* escrita con *x* sólo se encuentra en los Prólogos 222*d*, y *testo* con *s* en los demás casos.

De interés no sólo filológico sino estilístico son ciertos casos que parecen indicar selección consciente de parte del traductor. Así, en 3:7 se emplea *cara* para traducir *faciem* y *faz* para traducir *uultus*. El latín *faciem* es *faz* en los otros casos (10:7 y 11:20). — La palabra *carta* con el verbo *embiar* es empleada cinco veces (2:3, 2:4, 2:9, 9:1, 13:10) y el sustantivo *epistola* una vez (1:13) para traducir el verbo latino *scribere*. *Epistola, -s* sirve como la traducción de *epistula* en 3:1, 3:2, 3:3, 7:8 y 10:9. — El latín *frater* es traducido siete veces por *frayre* y formas análogas (cf. *supra*), y seis por *hermano, -s* (1:1, 1:8, 2:13, 8:22, 8:23, 13:11). En 11:33, *freyles* no tiene correspondencia en el texto latino, donde se lee *dimissus sum* sin especificación de agente. Y en 7:1 y 12:19, *hermanos* es traducción de *carissimi*.

PRONOMBRES

1) *Pronombres personales*

SUJETO.—Sing. *yo*, m. persona *el*; pl. *nos, uos, vos*, m. persona *ellos*. No aparece ningún sujeto f. de 3ª persona, y tampoco ningún sujeto de 2ª pers. sing., lo cual no es de extrañar, dado que la epístola va dirigida a una comunidad y no a un individuo.

NOMINATIVO DE PREDICADO.—El *lo* neutro se emplea con *seer* para resumir una idea previamente expresada: *deujedes seer sabios et non lo sodes* 11:19, *como sodes nuestros companneros de las lazerias, assi lo seredes del consolamiento* 1:7.

COMPLEMENTO DIRECTO.—Sing. *me, te*, m. pers. *-l, le, lo*; m. cosa *lo*, f. cosa *la*, neut. *lo, gelo*; pl. *nos, uos, vos*, m. pers. *los, les*. — El sing. *te* sólo se encuentra en una cita que San Pablo hace del Viejo Testamento: *Oy te en tiempo conujnjente et ayude te en el dia de salut* 6:2 (palabras transcritas también en los Prefacios, 222c). — La forma apocopada *-l* se emplea proclíticamente con *que* y *como*: *quel crean et quel teman* 222b, *comol recibiestes* 7:15; pero también con un verbo finito: *fizol* 5:21. La forma entera, *lo*, aparece una sola vez referida a persona: *las iglesias nos lo dieron* [a Tito] *por compannero* 8:19; pero un poco adelante se lee *embiamos le* 8:22, donde el enviado es Tito. El complemento directo *le* se refiere a personajes divinos en los otros dos ejemplos: *non le connoscemos* [a Cristo] 5:16, *por le obbedescer* [a Dios] 8:15. — En cuanto a *los* y *les* como complemento directo, la indiferenciación parece ser total: *que les lieua a la muerte. . . que los lieua a la vida* 2:16, *sufrien los et antepojen les al apostol* 11:21. Otros ejemplos: *castiga les que suffran* 222a, *los castiga que se nos alaben* 222b; *les muestra como la gloria de Christo es del padre* 222a, *mostro los como sean de buenas costumbres* 222d; *les amonesta que fagan tales cosas* 222b, *los amonesta et castiga que crean en Dios* 222b. Los ejemplos con el verbo *embiar* no son concluyentes: *embia los consolar* 222a, *embia los a soffrir lazeria* 222d, y *les embia dezir del gozo* 222b. La diferencia se debe más bien al significado del infinitivo que sigue, y entonces a los dos *los* serían complemento directo, y *les* sería indirecto.

COMPLEMENTO INDIRECTO.—Sing. *me, te*, m. pers. *-l, le, gelo*, m. cosa *-l*; pl. *nos, uos*, m. pers. *les*. Hay un solo caso de *gelo*: comentando las palabras del apóstol *soffrit me lo* 11:1, dice la glosa: *et por que semeia que es alabança dessi mismo dize que gelo suffriessen*.

COMPLEMENTO DE PREPOSICIÓN.—Sing. *mj, comigo*, m. pers. *el, -l*, m. cosa *-l*, neut. *ello, -llo*; pl. *nos, connusco, uos, vos, conuusco*, m.

pers. *ellos*, -llos, f. pers. -llos. — Al lado de *connusco* 7:3, 10:1 y *conuusco* 1:21, 11:9 encontramos *con nos* 1:12 y *con uos* 4:14. La variante ortográfica *vos* no se encuentra sino dos veces (10:15, 12:11), las dos después de *por*, la única preposición empleada con pronombres que termina en -r (pero también *por uos* 7:12, 8:16, 12:21). — La contracción con -l se emplea exclusivamente con las preposiciones *ante* (*antel* 5:9) y *de* (*del* 5:4, 5:9; *dello* 8:4; *dellos* 222b, 222c... *passim*; en 8:3, donde se esperaría *dellas* [las iglesias de Macedonia de 8:1], se lee *dellos*, con concordancia *ad sensum*). *Entrellos* 222c, 13:3 alterna con *entre ellos* 6:16.

REFLEXIVOS.—Sing. *me*, *se*, -sse, *ssi*, *consigo*; pl. *nos*, *uos*, *se*, *si*, -ssi. Se emplean con los siguientes verbos: *acabar*, *alabar*, *alcançar*, *alçar*, *apartar*, *consolar*, *corromper*, *dar*, *doler*, *emendar*, *engannar*, *envalçar*, *escusar*, *espedir*, *estender*, *fazer*, *gloriar*, *gozar*, *guardar*, *yr*, *meter*, *mostrar*, *nombrar*, *partir*, *prouar*, *renovar*, *repentir*, *saludar* (con significado recíproco en *et se saluden unos a otros* 222b), *tirar*, *tornar*, *trasmudar*. — En la misma frase se puede observar la doble forma del pronombre reflexivo: *nombrasse Paulo... nombra se apostol* 222d. — Reforzada la mayor parte de las veces por el intensivo *mismo*, -s, *mesmo*, -s, la forma tónica se emplea con las siguientes preposiciones: A (*a algunos que alaban assi mesmos* 10:12, *omillando a mj mesmo* 11:7, *pone assi mesmo* 222c), CON (*quel pone consigo* 222c), DE (*alabança dessi mesmo* 11:1, *contaua alguna estoria dessi mesmo* 12:2, *que fablaron dessi mesmos* 12:2), EN (*lo que tiene en si* 6:12), ENTRE (*piensse lo otra uez entressi mesmo* 10:7) y POR (*nòn ujuan ya por si* 5:15).

2) Pronombres demostrativos.—Masc. sing. *este*, *aquel*, pl. *aquellos*; f. sing. *esta*, *aquella*; neut. *esto*, *aquesto*, *esso*, *desso*, *aquello*. La única contracción que he hallado es *desso* 222b (*desta* 2:6 es adjetivo). Obsérvese en 1:13-14 la correspondencia entre *aquello* y *lo que*: *et yo he esperança que aquello connosciades de nos de aqui adelante lo que connosciestes fasta agora*.

3) Pronombres posesivos.—Neut. *lo uuestro*, *lo suyo*.

4) Pronombres negativos.—M. sing. *njnguno*, *alguno* (antecedentes de persona), *nada* (neut.). Todos llevan el refuerzo del adv. *non* cuando van precedidos del verbo; falta, en cambio, en *pero si yo nada so* 12:11. *Njnguno* va siempre precedido de la prep. *a*, complemento directo en 5:16 y 7:2, indirecto en 3:10, 6:3, 7:2 y 11:9. *Alguno*, como sujeto negativo de persona, va pospuesto al verbo en todos los casos observados (8:20, 11:16, 12:6). *Nada*, tiene

tres funciones gramaticales: sujeto (4:2), compl. directo (6:10, 13:9) y nominativo del predicado (12:11).

5) **Pronombres interrogativos.**—Como antecedente inanimado, sing. m. *que*, f. *qual*; como antecedente de persona, sing. m. *quien*, *qual*. La forma *que* se emplea en pregunta indirecta como parte de una formulación negativa: *et ruego uos... que non aya en que trauar* 10:2, *que non falle en ellos que emendar* 13:8, *non fallamos nada en que penar* 13:9.

6) **Pronombres indefinidos.**—Se encuentran los siguientes: *al* 1:13; *algo* 2:9; *alguno* 2:5, 10:7, 11:21, 12:2, 12:17; *algunos* 222c, 3:1, 3:16, 5:10, 10:2, 10:10, 10:12, 12:12; *atales* 11:12, *mas* 9:6; *menos* 8:15; *mucho* 8:15, 12:16, *muchos* 2:6, 2:17, 9:2, 9:12, 11:18; *muchos otros* 12:16; *otro* 3:11, 12:2; *otros* 4:15, 12:2; *los otros* 222c, 8:4, 8:8, 8:13, 8:14, 8:24, 12:12; *poco* 8:15, 9:5, 9:6; *quales* 11:12; *quales... tales* 10:11; *quanto* 10:12; *tal* 11:4; *tales* 11:19; *todo* 1:20; *todo lo* 12:19; *todos* 5:14, 5:15, 8:4, 9:13, 10:6, 13:11; *todos uos* 2:3, 2:5, 7:15, 13:13; *nos todos* 3:18; *todos nos* 5:10; *todas* 5:17; *todos los otros* 13:2; *vno* 5:14; *cada vno* 5:10, 9:7; *todos en vno* 13:11; *vnos a otros* 222b, 13:12; *a los vnos... a los otros* 2:16.

7) Pronombres relativos

SIMPLES (una sola función gramatical): a) antecedente inanimado: sujeto *que* (m. sing.), *que* (f. sing.), *que* (f. pl.); compl. directo *que* (también m. sing., f. sing. y f. pl.); compl. preposicional *que* (m. sing.), *que*, *la que* (f. sing.), *que* (m. pl.); b) antecedente de persona: sujeto *que* (m. sing. y m. pl.); compl. dir. *que* (m. sing. y m. pl.); compl. preposicional *quien* (m. pl.); c) neutro: sujeto *que*.

COMPUESTOS (dos funciones gramaticales). El primer elemento tiene función de: a) antecedente inanimado: apositivo *el que* (m. sing.), *la que* (f. sing.); b) antecedente de persona: sujeto *qui*, *quien*, *el que* (m. sing.), *los que* (m. pl.); compl. preposicional *qui*, *quien*, *qujen*, *el que*, *al que* (m. sing.), *los que* (m. pl.); apositivo *el que* (m. sing.); c) neutro: sujeto *lo que*, compl. dir. *lo que*, compl. preposicional *lo que*. — El segundo elemento tiene función de: a) antecedente inanimado: sujeto *(el) que*, *(la) que*; b) antecedente de persona: sujeto *qui*, *quien* (m. sing.), *(el) que*, *(los) que*; compl. preposicional *(los) que*; c) neutro: sujeto *(lo) que*; compl. directo *(lo) que*.

Hay un caso de concordancia en plural con un colectivo singular: *me quiso prender el adelantado de la gente del rey, Areta, que guardauan la ciudat* 11:32. El pron. *quien* se refiere a un plural en

aquellos en quien mucho fia 222*b*. Se omite la preposición de agencia ante el relativo en *por el amonestamiento que nos somos amonestados de Dios* 1:14 y en *medida de la regla que Dios nos midió* 10:13.

8) **Pronombre lógico.**—Antecedente inanimado: compi. dir. *las de* (f. pl.). Antecedente de persona: *el de* (m. sing.), *los de* (m. pi.), compi. preposicional *los de* (m. pi.) y apositivo *los de* (m. pl.). — En un caso, el pron. lógico se refiere a cosas: *segunt la carne que demanda las sus cosas et non las de Christo* 5:16. En los demás, se refiere a personas: sujeto en unos casos (*¿O que parceria ha el de la fe con el que non ha fe?* 6:15, *ca los de aca aprestados estan* 9:2, *quando ujnieren los de Macedonia conmigo* 9:4), compi. preposicional en otros casos (*escontra los de Macedonia* 9:2, *a los de Corinthio* 222*a*, 222*c*, 222*d*, *de los de Corinthio* 222*c*).

ADJETIVOS

Los adjetivos que se encuentran en el texto estudiado son de tres clases: los que terminan en *-o*, *-a* (o una forma apocopada), los que terminan en *-e* y los que terminan en consonante.

Clase I

abierta	buen, buena, -as
ahondados	casta
acabado, -a, -os	castigados
acucioso	ciertos
afirmado, -os	circundados
agena, -as	complido, -a, -os
agrauiados	connosçudos
ajuciada	consolados
algunt, alguna, -os, -as	contado
alongados	corrompidos
alto, a, -os	conuertido, -as
amado, -os	crucificado
amonestados	cutiano
amortiguados	dado, -a, -os
aparejada, -as (appareia-	denostado
dos)	desamparados
apedreado	desapareiados
aprestado, -os	desconnosçidos
artero	descubierta
ascondidas	desechados
asperas	desnuyos
atapados	despoiados
auenidero	despreciadera
bendicto	despreciado

dicha, -os	menguados
dignos	mucho, -a, -os, -as
duros	muertos
embargado	nescio
emendados	nueuo, -a, -as
encubierta	omilloso
enfermos	osados
enfinca	otro, -a, -os, -as
engannados	passado
engannosos	poco, -a, -os, -as
enriquecidos	poderoso, -os
ensanchado	predicado
ensangostados	prometida
ensuziados	prouado, -a, -os
escassos	quanto, -os
escandalizada	quebrantada, -os
escripto, -a	quemado
falsos	rescibida
fallados	rico, -os
farto	sabido, -a
fehizos	sabio, -os
fecho, -a, -os	sancto, -as
flaco, -a, -os	sobreuestidos
fondudos	quanto . . . quanto, tanta
glorificado	quanta, tantos
grant, grandes	temoroso
guisado	temprados
iustos	tirados
largas	todo, -a, -os, -as
leuado	tollido
leyda	tornado
ligero	transformados
limpia	uaziado, vaziado
luenga	uerdadero, -a, -os
lleno, -a	uestidas
maiado	uistas
mal, mala, -os	ujuo, viuo, uiuos
maltrechos	vieio, -as
manifiesto, -os	

Clase II

ahondante	graues
alegres	noble
ayudantes	obbedientes
conuenjble	plazientes
conujnjente	pobre, -s
creyente	presente
durables	prouechable
estable	triste, -s
firme (f. firma)	ualientes
fuertes	ujujente

Clase III

adultadores	mejor, -es
atales	menores
ayudadores	mortal
carnal, -es	perdonador
comunales	qual, -es . . . tales
contales	sabidores
eguales	tal, -es
engannador	temporales
fiel	uencedor
mayor, -es	

ARTÍCULO DEFINIDO.—Sing. m. *el*, f. *la*, *el*; pl. m. *los*, f. *las*.

POSESIVOS.—1ª pers. sing.: m. *mj*, *mjo*, f. *mj*; pl. m. *mjos*, f. *mjs*, *mjas*. — 2ª pers. sing.: pl. m. *tus*. — 3ª pers. sing.: sing. m. *su*, f. *su*; pl. m. *sus*, f. *sus*. — 1ª pers. pl.: sing. m. *nuestro*, f. *nuestra*; pl. m. *nuestros*, f. *nuestras*. — 2ª pers. pl.: sing. m. *uuestro*, f. *uuestra*; pl. m. *uuestrros*, f. *uuestras*. — 3ª pers. pl.: sing. m. *su*, f. *su*; pl. m. *sus*, f. *sus*.

GENITIVO.—Sing. m. *cuyo*.

DEMONSTRATIVOS.—Sing. m. *este*, *deste*, f. *esta*, *desta*; pl. m. *estos*, f. *estas*, *destas*. Sing. m. *aqueste*, f. *aquesta*. Sing. m. *aquel*, f. *aquella*, *aquel*; pl. m. *aquellos*, f. *aquellas*.

INTERROGATIVOS.—Sing. m. *que*, f. *que*, *qual*.

INTENSIVOS.—Antes del sustantivo (o pronombre): sing. m. *mis-**mo*, f. *mesma*; pl. f. *mismas*. Después del sust. (o pron.): sing. m. *mesmo*, *mismo*; pl. m. *mesmos*, *mismos*. Neutro *mismo*, *mesmo*.

NUMERALES.—Cardinales *vn*, *vna*, *dos*, *tres*, *siete*, *catorze*, *treynta* *et nueve*, *ciento*; ordinales *primer*, *primero*, *primera*, *segunda*, *ter-**cero*, *tercera*, *quarto*, *quarta*, *quinta*, *setena*.

NEGATIVOS.—Antes del sustantivo: sing. f. *ninguna*. Después del sustantivo: sing. m. *ninguno*.

Hay un adjetivo invariable: *cada*.

Los adjetivos que se han encontrado en forma apocopada son: *algunt*, *buen*, *grant*, *mal*, *primer* y *vn*.

Los adjetivos que sufren apócope antes de un sustantivo m. sing. son: *algunt* (*algunt poco* 11:16, *alguna estoria* 12:2), *buen* (*buen engenno* 8:8, *buen olor* 2:15, *buena cosa* 8:21), *vn* (*vn freyre* 8:18, *vna uez* 11:25). *Grant* se apocopa antes de un sustantivo singular, m. o f.: *grant amor* 2:4, *grant pena* 2:6, *la muy grant et alta gloria* 3:10, *grant fiuza* 7:4. La forma plural es *grandes*: *los grandes apos-**tolos* 11:5, *las grandes visiones* 12:7.

El adjetivo *mal* en *mal querencia* 11:11 (en contraste con *mala fama* 6:8) parece ser vestigio del adverbio *mal* empleado con el verbo *querer*.

Hay apócope en *el primer capítulo 222a* y no la hay en *el primero establecimiento* 13:5, *el tercero cielo* 12:2.

Se han observado los siguientes ejemplos del grado comparativo de adjetivos: *mayor* (*mayor tristeza* 2:7), *meior* (*meior spiritu por ellos... que por nos* 11:4), *menor* (*menores que nos* 4:14) y *más... que* (*mas alto que nos* 11:4).

Son notables los casos de formación adjetival a base de sufijos. He recogido las siguientes terminaciones: -ADO, -IDO, -UDO (participios pasados, formas débiles): *acabado, despreciado, uaziados*, etc.; *sabida, tollido, complido, desconnoscidos, rescibida, uestidos*, etc.; *connosçudos, fondudos*; — -CTO, -CHO, -PTO, -TO (id., formas fuertes): *bendicto; dicha, fecho, maltrechos; escripto; abierta, descubierta, encubierta, manifiesto, muerto, uistas*; -AL (*carnal, comunales, contaes, mortal, temporales*), -ANO (*cutiano*), -BLE (*conuenible, durables, estable, noble, prouechable*), -DOR (*adulteradores, ayudadores, perdonador, sabidores, uencedor*), -ERO (*auenidero, despreciadera, uerdadero*), -IZO (*fechizo*), -NTE (*abondante, ayudantes, conuinjente, creyente, plazientes, presente, obbedientes, valientes, ujujente*), -OSO (*acucioso, engannoso, omilloso, poderoso, temoroso*), -UYO (*desnuyos*).

Los adjetivos limitativos se pueden clasificar según que restrinjan la cantidad del sustantivo (o pronombre) o que lo determinen o especifiquen: a) CANTIDAD: *algunt, alguna, -os, -as, grant, grandes, largas, mayor, mucho, -a, -os, -as, quantos, tanto... quanto, tantos, todo, -a, -os, -as*; b) DETERMINACIÓN: *algunt, alguna, -os, -as, atal, cada, otro, -a, -os, -as, qual, -es, tal, -es*.

Para los adjetivos sustantivados (*los buenos, los ciegos*, etc.), véase la sección de sustantivos.

VERBOS

VERBOS REGULARES

Se puede reconstruir gran parte de la conjugación de los verbos regulares a base de ejemplos tomados de nuestro texto:

1ª conjugación.—Infinitivo *-ar*. Participio pasado *-ado*. Gerundio *-ando*. Indicativo presente *-o, -a, -amos, -ades, -an*; imperfecto *-aua, -auamos, -auan*; pretérito *-e, -o, -amos, -astes, -aron*; futuro *-are, -ara, -aremos, -aredes*; condicional *-arien*; pluscuamperfecto *ara*. Subjuntivo presente *-e, -emos, -edes, -en*; imperfecto *-asse, -asse, -assemos, -assen*. Imperativo pl. *-at*.

2ª conjugación.—Infin. *-er*. Part. pas. *-ido*. Ger. *-iendo, -jendo*. Indic. pres. *-o, -e, -emos, -edes, -en*; imperf. *-jedes, -ien, -jen*; pret. *-y, -io, -iemos*; fut. *-era*; pluscuamp. *iera, -ierades, -jerades*. Subj. pres. *-a, -amos, -an*; imperf. *-iessemos*; fut. *-ier, -yere*. Imperativo pl. *-et*.

3ª conjugación.—Infin. *-ir*. Part. pas. *-ido*. Ger. *-iendo*. Indic. pres. *-o, -e, -imos, -ides, -en*; imperf. *-ien*; pret. *-i, -y, -io, -iemos, -iestes, -yeron*; fut. *-iremos, -iredes*; pluscuamp. *-ieran*. Subj. pres. *-a, -ades, -an*; imperf. *-iesse, -iessen*. Imperat. pl. *-it*.

VERBOS IRREGULARES

andar.—Indic. pres. *ando, andamos*; pret. *andudimos*; fut. *andare*.

auer.—Ger. *aujendo*. Indic. pres. *he, ha, a, auemos, auedes, an*; imperf. *auje*; pret. *oue, ouo, oujemos, ouiestes, ouieron*; fut. *aure, aura, auremos, auran*. Subj. pres. *aya, ayamos, ayades, ayan*; imperf. *ouiesse, ouiessemos, ouiesseades, oujessen*. Imperat. *auet*.

caer.—Indic. imperf. *cayen*. Subj. pres. *caya*; fut. *cayere*.

dar.—Part. pas. *dado*. Ger. *dando*. Indic. pres. *do, da, damos, dan*; pret. *di, dio, diestes, dieron*; fut. *dare, dara*. Subj. pres. *de, demos, dedes, den*; imperf. *diesse*; fut. *dieren*.

dezir.—Part. pas. *dicho*. Ger. *diziendo*. Indic. pres. *digo, dize, diz, dezimos, dezides, dizen*; pret. *dixe, dixo, dixiemos*; fut. *dire*. Subj. pres. *diga, diga*; imperf. *dixiesse*.

estar.—Part. pas. *estado*. Ger. *estando*. Indic. pres. *esta, estades, estan*; imperf. *estaua, estauades*. Subj. pres. *esten*; pluscuamp. *ouiessemos estado*.

fazer.—Part. pas. *fecho*. Ger. *faziendo*. Indic. pres. *fago, faze, faz, ha, fazemos, fazedes, fazen*; imperf. *fazien*; pret. *fiz, fizo, fiziemos, fiziestes, fizieron*; fut. *fare*; pluscuamp. *fiziera*. Subj. pres. *faga, fagades, fagan*.

yr.—Indic. pret. *fuy, fuesse, fuimos*; fut. *yre, yra*. Subj. pres. *uayan*; imperf. *fuesse*; fut. *fuere, fuere, fueremos*.

leer.—Part. pas. *leyda*. Indic. pres. *leen*; pret. *leyestes*.

oyr.—Indic. pres. *oye*; pret. *oy, oyo, oyeron*.

poder.—Indic. pres. *puede*; imperf. *podien*; condicional *podrie*; pluscuamp. *podiera*. Subj. pres. *podamos*; imperf. *podiesse*.

poner.—Ger. *ponjendo*. Indic. pres. *pone, ponen*; imperf. *ponje, ponjen*; pret. *pus, puso*; fut. *poner nos ha*.

prender.—Indic. pret. *prisieron*.

querer.—Indic. pres. *quiero, quiere, queremos, queredes, quieren*; imperf. *querie*; pret. *quis, quiso, quisieron*; fut. *querredes*; condicional *querriemos*. Subj. fut. *quisiere, quisieredes*.

saber.—Part. pas. *sabida*. Indic. pres. *se, sabe, sabemos, sabedes*; imperf. *sabie*. Subj. pres. *sepades*.

seer (ser).—Indic. pres. *so, es, somos, sodes, son*; imperf. *era, era, eran*; pret. *fuy, fue, fueres, fueron*; fut. *sere, sera, seremos, seredes*. Subj. pres. *sea, seamos, seades, sean*; imperf. *fuesse, fuessesemos, fuessedes*; fut. *fuere, fuere, fueremos*. Imperat. pl. *seet*.

tener.—Part. pas. *tenudos*. Ger. *teniendo*. Indic. pres. *tengo, tiene, tenemos, tenedes*; pret. *touo*. Subj. pres. *tenga, tengades, tengan*; fut. *toujere*. Imperat. pl. *tenet*.

veer (ueer).—Part. pas. *uistas*. Indic. pres. *uee*; pret. *vio*; pluscuamp. *viera*.

venir.—Ger. *ujnjendo*. Indic. pres. *viene*; pret. *vin, vino, uino, ueno, vinjemos, viniieron, uinjeron*; fut. *verne*. Subj. pres. *uenga*; imperf. *viniesse*; fut. *ujnieren*.

VERBOS DE CAMBIO RADICAL

Clase I (-ar, -er).—Infin. *consolar, contar, emendar, entender, leuar, manifestar, mouer, prouar, rogar, toller*. Indic. pres. *cuento, ruego, cuenta, lieua, muestra, prueua, renueua, ruega, siembra, començamos, contendemos, dolemos, rogamos, mostrades, comiençan*. Subj. pres. *piensse, demostramos, consoledes, duelan, muestren, prueuen*.

Clase II (-ir).—Infin. *enxerir, morir*. Part. pas. *conuertido, muertos*. Indic. pres. *miento, repiento, fiere*; pret. *murio*. Subj. imperf. *repintiesse*.

Clase III (-ir).—Infin. *complir, destroyr, receber, remedir, seruir (seruir), soffrir*. Part. pas. *complido, rescibida, uestidos (vestidos)*. Indic. pres. *suffro, cumple, suffre, medimos, sofrimos, recibides, soffrides*; pret. *espedi, soffri, cumplio, mjdio, recibio, recibimos, recibiestes*; fut. *recebir uos he, recibredes*. Subj. pres. *cumpla, constringamos, recibades, suffran*; imperf. *sirujessen, suffriessen*. Imperativo pl. *recebit*.

He observado los siguientes CAMBIOS ORTOGRÁFICOS: -car > -que (*predicados, predique*), -gar > -gue (*ruego, rogue*) y -scer > -zc + a (*parezca, resplandezca, contezca, parezcamos, perezcamos*). Hay un caso de *c* sin cedilla (*acotaron* 11:24). No sufren alteración alguna las consonantes *ce* (*pecco, peccaron*) *ç* (*alça, envalça, començo, començamos, començastes* en 13:5 y sin cedilla en 8:10, *alcançamos*), *z* (*gozar, goze, plaze, escandalizada*), *x* (*dexar, dexaron, empuxades, empuxedes*), *ss* (*passamos, dessean*), *s* (*oso, osa, despose*), *nn* (*enganne, enganno*), *i* (*despoie, despoiados, semeia, semeie*).

Datos para la conjugación de los VERBOS INCOATIVOS: Infin. *aborescer, enriquecer, obbedescer, orgullescer, perescer*. Part. pas.

connosçudos, desconnoscidos. Indic. pres. *gradesce, connoscemos, perescemos, conoscedes, perescen*; imperf. *agrauescie, connosciedes*; pret. *parescio; resplandescio, connosciestes*; fut. *inchalezcra* (?). Subj. imperf. *connosciessemos*; fut. *connoscier*.

Las formas del PARTICIPIO PASADO son débiles en el caso de los verbos regulares (-ado, -ido) y fuertes en los siguientes verbos: *abierta, bendicto, descubierta, dicha, encubierta, escripto, fecho, lleno, maltrecho, manifiesto, uisto*. Son notables las formas *corrompidos* y *fondudos* y las variantes -ido y -udo para la misma raíz en el mismo versículo (6:8): *et seamos uerdaderos assi como los que son desconnoscidos de Dios et nos seamos connosçudos*.

Las terminaciones para el FUTURO DEL INDICATIVO son: -e, -he, -a, ha, -emos, -edes, -an. Los casos que merecen comentario especial son las formas compuestas: *poner nos ha* 4:14, *yo recibir uos he* 6:17, *alabar me yo* 11:18 (con probable elisión del pronombre reflexivo y el verbo auxiliar); los verbos de tema irregular: *fare* 11:12 y *dire* 12:6; una forma con metátesis: *verne* 12:1; y varios verbos con síncope de la vocal del infinitivo: *aure* 10:8, *aura* 5:16, *auremos* 13:4, *auran* 222a, *inchalezcra* (?) 9:1, *querredes* 12:20, *recibredes* 11:4, *viuremos (ujuremos)* 3:4. Dos formas diferentes del tiempo futuro en la misma frase: *resucitara a nos con Iesu Christo et poner nos ha con uos* 4:14.

ADVERBIOS

Clasifico los adverbios según el significado que tienen como palabras modificadoras. Excluyo, por lo general, las frases preposicionales.

Temporales: *adelante, agora, ante, aun, desoymas, despues, estonce, estonces, muchas uezes, noche et dia, oy en dia, poco, primero, siempre, ya*. — Locativos: *aca, alla, allende, alli, aqui, aqui adelante, de tras, o, onde, primero, y*. — Modales: *ademas, assi, assi como, bien, como, desi, dessi, mal, -ment (dura ment), -mente (porfiosa mente, falsa mente), -mjent (mayor mjent, primera mjent, sola mjent), -mjente (buena mjente), -mjentre (aspera mjentre, buena mjentre, complida mjentre, graue mjentre, larga mjentre, luenga mjentre, primera mjentre, sola mjentre), otrossi*. — Cuantitativos: *algunt poco, fascas non, mas, menos, mucho, quanto, vn poco*. — Negativos: *non*. — Concesivos: *como*. — Ilativos: *ende*. — Interrogativos: *por que*. — Pronominales: *aca, agora, aqui, ende*. — Relativos: *donde*.

PREPOSICIONES

Las preposiciones (simples y compuestas) que he encontrado son: *a, allende, allende de, a pro de, ante, ante de, arrespecto de,*

con, contra, de, delante, de medio de, desde, en, entre, escontra, fasta, fata, para, por, por tal de, quanto en, segunt, segunt de, sin, so, sobre.

CONJUNCIONES

Divido y subdivido las conjunciones de acuerdo con su significado:

COORDINATIVAS: copulativas *et, njn*; ilativa *pues*; adversativas *ante, et mas, mas, mas que, pero, si non*; disyuntivas *o, si quier... si quier*;

SUBORDINATIVAS: causales *ca, por que, pues, pues que, que*; de motivo o razón *assi que, de guisa que, por que, por tal que, que*; de resultado *assi que, que*; temporales *desde que, despues que, estonces, pues que, quando*; condicionales *como si, si*; modales *assi como, como, segunt que*; concesivas *como, como que, maguer que, pero si*; comparativas *mas... que, menos... que, como*; anunciativa *que*.

INTERJECCIONES

Son tres las palabras empleadas en esta parte del ms. como palabras de exclamación: *amen* 1:20, 13:13, *he* (*he tiempo conuenjble* 6:2) y *guat* (*guat que so yo guisado la tercera uez* 12:14), que parece ser contracción del imperativo plural de *guardar, guardat*. La *Vulgata* tiene la interjección latina *ecce*.

DOLORS BROWN

University of Arizona.

[222a] Aquí comjençan los capitulos de la segunda epistola que embia el apostol a los de Corinthio desde Throya con Titho, su disciplo*.

En el primer capitulo sin el argumento embia sus saludes el apostol a la elesia de Corinthio *et* a los sanctos de Acaya de su parte *et* de Thimotheo. Et otrossi embia los consolar por Iesu Christo *et* pone les enxiemplo de la lazeria que passan en Asya.

En el ijº capitulo les dize *et* muestra como es Dios uerdat, *et* por qual razon les embia el su carta, *et* como les dize la mengua *et* la maldat de los falsos apostolos.

En el iijº capitulo les muestra como la gloria de Christo es del padre. Et les faze entender *et* muestra la meioria que ha el Nueuo Testamento del Vieio Testamento.

El iiijº** capitulo dize les *et* castiga les que suffran por Iesu Christo tribulationes *et* trabajaos *et* pobreza en este tiempo que dura poco *et* auran la gloria que dura siempre.

* disci/plo en el margen.

** iiijº] iijº.

[222b] En el vº capitulo los amonesta *et* castiga que crean en Dios *et* quel teman *et* que fagan bien *et* que sean ciertos del dia del juyzio. Et ruega les que se den a Dios.

En el viº capitulo les amonesta que fagan tales cosas por que non sea denostado njn despreciado lo que fazien, mas que se den *et* muestren por sieruos de Dios en todas cosas lo que les *comujene* fazer.

En el vijº capitulo les embia dezir del gozo *et* del consolamjento que ouo quando sopo que eran emendados por la primera epistola que les embio.

El viijº capitulo les faze saber como es dada la gracia de Dios en las egle-sias de Macedonja. Et les embia dezir con Thyoto que fagan almosnas *comueni-ble* mjentre.

En el ix capitulo dize les como les embia los frades por que sea cumplido lo que el dixo *et* se alabo dellos *et* otrossi en qual guisa deuen dar sus almosnas.

El xº capitulo les embia rogar el apostol assi como a aquellos en quien mucho fia, que en tal guisa obren por que quando el fuere con ellos que non aya en que les reprehender. Et dize les como fagan.

En el xjº capitulo los castiga que se non alaben njn se corrompan njn se engannen por su seso. (Esto es, que se non partan de la fe de Christo). Et dize les que quando era el con ellos que se escuso de les fazer enoio njn tomar carga dellos *et* da razon por que lo fizo.

En el xij capitulo castigo los *et* desi reprehende les del soffrimjento que fazien a los que non dejuen. Et fazien lo ellos a los que eran del linage de Abraham. Et por esto les dize el apostol: Yo mismo so de aquel linage. ¿Son ellos hebreos? *Et* yo fago. Et cuenta los trabajaos *et* peligros que passo por Iesu Christo. Et dize de las visiones que vio non se alabando desso.

En el xiiijº capitulo dize les en como le es dado Sathanas por aguijon quel pene en la carne por razon quel non fagan orgulleza las visiones. Et como rogo por esto tres uezes a Dios. Et faze les saber que todas las visiones *et* lo que fizo *et* dixo dellas *et* de las tribulationes, que todo era por el su bien dellos *et* por los raygar en la fe *et* por los quitar de los falsos predicadores.

En el xiiijº capitulo dize les que yra a ellos la tercera uegada. Et amenaza los que si alia fuere, que non perdonara a los que peccaron ante de la epistola, que se non emendaron. Et manda les que esten en la fe *et* que ellos mismos se prueuen *et* que fagan todo bien por que ayan gozo *et* alegria *et* que ayan paz *et* se saluden vnos a otros en sancto beso.

Aqui se acaban los capitulos de la segunda epistola que el apostol embio a los de Corinthio.

Estos son los testimonios *et* las prueuas del Vieio Testamento de algunas cosas que dixo el apostol en la segunda epistola que embio a los de Corinthio.

[222c] De las siete prueuas que el apostol muestra de lo que dixo en la segunda epistola que embio a los de Corinthio es esta la primera en el quarto capitulo: Crey por lo que fabla. Psalmus xxv. (Compoto).

La segunda prueua es en el vjº capitulo: Oy te en tiempo conujnjente *et* ayude te en dia de salut. Ysayas. (Compoto).

La tercera prueua es en este vjº capitulo: Ca yo morare con ellos *et* andare entrellos. Leuatico. (Compoto).

La quarta prueua es en este vjº capitulo: Salit de medio dellos *et* apartat uos. Ysayas. (Compoto).

La quinta prueua es en el viijº capitulo: Quien mucho ouo nol cumplio *et* el que poco non ouo menos. Exodo. (Compoto).

La v^{ja} prueua es en el ix^o capitulo: Esparzio *et* dio a los pobres. La su justicia dura siempre. Psalmus cxi. (Compoto).

La setena prueua es en el x^o capitulo: Mas el que se alaba en Dios se alabe. Jheremias. (Compoto).

Estos son los sanctos que el apostol nombra en esta epistola segunda que embia a los de Corinthio: Thimoteo quel pone consigo en esta segunda epistola *et* a Thytho que embia a ellos con esta dicha epistola.

El argumento de la segunda epistola que embia el apostol a los de Corinthio:

Esta* epistola embia el apostol a los de Corinthio ca algunos dellos fueron tristes por la primera epistola pero emendados eran por ellos *et* suffrieran mucho por el nombre de Christo. Mas algunos dellos aun despreciauan el apostol porfiosa mente *et* ante ponjen los falsos apóstoles que predicauan falsa mente. Et fecha penitencia *et* emendados ya algunos de los de Corinthio por la primera epistola, embia el apostol la segunda epistola por los otros que non eran emendados, empuxando los falsos apóstoles *et* mostrando el enganno de la predication dellos. *Et* en alabando assi mesmo en muchas maneras muestra uos por escassos de limosnas. Et manda recibir al fornaguero que el diablo engannara pues que fuere emendado, diziendo que aun los buenos cayen en aquel peccado *et* en aquella temptacion. *Et* pone assi mesmo entrellos por enxiemplo de paciencia mostrando los que le non deuen y estar, ca el por salut de los otros cada día estaua en peligro *et* en muerte. Pues la entencion del apostol es en esta epistola por emendar a los non emendados, mouer en meioria *et* quebrantar los [222d] falsos apóstoles con su alabamjento. La manera es atal: La saludacion pone primero; desi gradisce el Dios los bienes de la su gracia fablando a los acabados; desi embia los a soffrir lazeria por enxiemplo; dessi depues quebranta los falsos apóstoles descubriendo las arterias *et* lo engannos dellos *et* alaba assi mismo por muchas maneras. En cabo mostró los como sean de buenas costumbres dando les bendicion, ponjendo primera mjentre la salutacion. *Et* contra la soberuia de los falsos apóstoles nombrasse Paulo, *et* contra la osadia dellos nombra se apostol diziendo assi.

Este es el texto de la segunda epistola que embio el apostol con Titho a los de Corinthio:

[II Cor. 1]

(Capitulo primero.) ¹Paulo, apostol de Iesu Christo por la uoluntat de Dios, *et* Timotheo, nuestro hermano: a la iglesia de Dios que es en Corinthio que son en toda Acaya. ²Sea a uos dada gracia *et* paz de Dios nuestro padre *et* del nuestro sennor Iesu Christo.

³Padre de piedades *et* de todo consolamjento, ⁴que nos da esfuerço en toda nuestra tribulacion por que podamos nos consolar a aquellos que son en quexa por el amonestamjento que nos somos amonestados de Dios. ⁵Ca assi como ahondan las penas de Christo en nos, assi por Iesu Christo abonda el nuestro consolamjento. ⁶Si nos somos maltrechos, por nuestro amonestamjento es *et* por uestra salut; si nos somos consolados, por nuestro consolamjento es; si nos somos amonestados, nuestro amonestamjento es *et* por nuestra salut, la que

* Esta precedida por una E mayúscula iluminada.

obra suffrimjento de las lazerias que nos sofrimos, ⁷por que la nuestra esperança sea firma en nos sabiendo que como sodes nuestros companneros de las lazerias assi lo seredes del consolamjento.

⁸Hermanos, queremos que sepades de nuestra lazeria que en Asia leuamos, ca somos mucho agrauiaados sobre guisa *et* sobre nuestra fuerça, assi que nos agrauescie aun uenir. ⁹*Et* en nos mismos oujemos respondimjento de muerte. Que non fiemos en nos* mas en Dios que faze leuantar los muertos, ¹⁰el que nos libro *et* nos saco de tantos peligros en que nos esperamos, que aun librara ¹¹a los que nos ayudaren a orar por nos, por que muchas personas conuertidas [222bis a] por el denadio que en nos es den loor *et* gracias por nos. ¹²Ca la nuestra gloria, esta es testimonjo de nuestra creencia; que en simpleza *et* en enterguedat de Dios *et* non** en saber de la carne mas en la gracia de Dios beuimos en este mundo *et* mayor mjent con nos. ¹³Non uos embiamos dezir otras cosas si non lo que leyestes *et* conosciestes. Esto es, que uos non embio dezir al en esta epistola fuera lo que uos embie en la primera. Et yo he esperança que aquello conosciades ¹⁴de nos de aqui adelante lo que conosciestes fasta agora. (Capitulo ij^o). Ca nos somos uuestra gloria *et* uos nuestra en el dia de nuestro sennor Iesu Christo.

¹⁵Et por esta fiuza quis yr primera mjent a uos por que ouiesseades la segunda gracia. ¹⁶*Et* passando por uos que fuesse a Macedonia *et* de Macedonia que viniessse a uos *et* uos que me leuassedes a Judea. ¹⁷Pues como yo esto quis, ¿huse liuiandat? O lo que cuydo segunt la carne, ¿lo cuydo por que aya en mj *es et non es*? ¹⁸Mas Dios fiel es. Ca en la nuestra palabra que a uos non a y *es et non es*, mas ha y *es et* en ello es. (Este es el entendimjento: Uerdadero es Dios en sus prometimjentos, el que es mjo testigo. Que en toda la nuestra palabra que a nos fue dicha non a y *es et non es*; fascas non a y mentira assi como en las palabras de los falsos predicadores. Diz el apostol:) ¹⁹Ca el fijo de Dios, Iesu Christo, el que es predicado en uos por mj *et* por Siluano *et* Timotheo, non fue en el *es et non es*, mas *es* en el fue. ²⁰Quantos prometimjentos de Dios son, en el *es* todo. Ende por el dezimos a Dios: Amen. Por nuestra gloria. Amen. (Que es palabra de uerdad.) *Et* Dios *et* Iesu Christo uerdaderos son, ²¹Dios que nos afirma conusco en Christo, que nos olio ²²*et* nos sennalo *et* dio pennos del sancto spiritu en los nuestros coraçones.

²³Mas yo llamo a Dios testimonio en mj alma, que pareciendo a nos non vin a Corinthio. (Esto es, que desde la primera uez que me tire de uos non fuy despues alia. *Et* esto fiz pareciendo a uos por que uos non contristasse pareciendo a uos aspera mjentre.) ²⁴Non por que uos costringamos a la nuestra fe, mas ayudadores somos del uuestro gozo ca estades en la fe.

[II Cor 2]

¹Yo mesmo pus esto en mj que non fuesse a uos con tristeza otra uez. ²Ca si uos yo fago tristes, ¿quien me alegrara si non el que es triste por mj? ³Et por esto uos embie mj carta que quando fuere a uos non aya tristeza de lo que me deuiera gozar fiando en todos uos. ⁴Ca por quebranto de mjo coraçon *et* por quexa *et* con muchas lagremas uos embie mj carta por que non seades tristes, mas por que sepades el grant amor que uos he.

⁵Si alguno me contristo non*** me contristo sinon por parte, por que non

* nos] no.

** non] no.

*** non] no.

do yo esta carga a todos uos. ⁶A aquel que desta guisa es la uaraia que muchos le dan, esta es. (Que el que pecco tan graue mj [222bis b] entre desesperarie si mucho aspera mjentre le fuesse acalonnado. Ca el acalonnamiento de muchos non es poca pena al omne, ante suffre grant pena el que su peccado uee aborrescer a muchos. Et por ende abondal la varaia de muchos. Diz el apostol assi:) ⁷Que por el contrario mas le dedes *et* le consoledes que por uentura non caya en mayor tristeza el que desta guisa es. ⁸Por ende uos ruego quel affirmedes en uestro amor. ⁹Et por esto uos embie mj carta, por prouar si sodes obbedientes en todas cosas. A quien uos algo diestes *et* yo otrosi. ¹⁰Ca si yo alguna cosa di por uos, lo di en perssona de Christo, ¹¹por que non seamos engannados de Sathanas, ca non sabemos los sus pensamientos.

¹²Quando yo fuy a Throya por el euuangelio de Christo *et* me fue la puerta abierta en Dios, ¹³non oue folgura en mj coraçon por que non falle a mjo hermano Tito, *et* mas espedi me dellos *et* fuy me para Macedonja. ¹⁴Dios aya ende gracias que nos faze siempre uencer por Christo. Et es manifestado el olor de la su connoscencia por nos en todo lugar. ¹⁵Ca somos buen olor de Christo a Dios en los que bien *et* en los que perescen. (Esto es, en aquellos que saluan por la su gracia *et* los que perescen por el su juyzio.) ¹⁶A los vnos somos olor de muerte en muerte, a los otros olor de vida en vida. (Esto es, que a los vnos somos olor de enuidia *et* de seer contra nos que les lieua a la muerte sin fin, *et* a los otros somos olor de amor que los lieua a la vida sin fin. Ca de la nuestra predicacion de la verdat salie muerte *et* dannamiento para los que non creen.*) Et por estas cosas, ¿qual es tan cumplido? (Esto es, somos olor de Christo *et* por nos obra Dios estas cosas. Et para estas cosas fazer, ¿qual de** los falsos apostolos es tan acabado como nos los uerdaderos apostolos como si dixiesse?) ¹⁷Ca non somos adulteradores de la palabra de Dios assi como muchos, mas fablamos en Christo de entregat assi como de Dios *et* delante Dios.

[II Cor 3]

¹¿Començamos de cabo a alabar a Dios nos mismos como si lo ouiessemos mester assi como algunos que embiauan a nos epistolas de alabança *et* uos a ellos ²Et uos sodes nuestra epistola escripta en nuestros coraçones que es sabida *et* leyda de todos los omnes, ³manifestos que uos sodes epistola de Christo fecha de nos *et* escripta non*** con tinta mas con el spiritu de Dios ujuo, non en tablas de piedra mas en las tablas del coraçon.

⁴Tal fiuza auemos en Dios por Christo, ⁵non por que nos seamos complidos de cuydar alguna cosa por nos assi como de nos, mas el nuestro complimiento de Dios es ⁶que nos fizo complidos seruidores del Nueuo Testamento, non por letra mas por spiritu****. Ca la letra mata *et* el spiritu faze beuir. (Capitulo iijº.) ⁷Pues si el fecho de la ley escripto complida mjentre por letras en piedra fue en elesia assi que los fijos de Israel non [222bis c] podien catar aquel cara de Moysen por la gloria de la su faz que uazia, ⁸¿quanto mas en gloria el fecho? ⁹Ca el fecho de dannamiento es en gloria; mucho mas abonda el fecho de derecho en gloria. ¹⁰Ca non es glorificado lo que resplendescio en esta parte por la muy grant *et* alta gloria. (Esto es, que Moysen non fue glorificado en esta parte arrespecto de la***** nuestra parte. ¿Por qué? Por la mu-

* creen] creer.
 ** de *rep.*
 *** non *rep.*
 **** spiritu † de.
 ***** de la *rep.*

cho alta gloria que es aqui. Ca la gloria de la faz de Moysen non touo pro a njn-guno, ante nuzio. Ca aquella gloria fue tanta quanta deue omne creer de sieruo, mas aqui es tanta quanta es la del padre de Christo. Ca Christo en gloria es del padre.) ¹¹Si lo que es uaziado es por gloria, lo que dura. (Esto es, si el Vieio Testamento que es vaziado fue por gloria de Moysen, mucho mas es la gloria del Nueuo Testamento que dura. Ca non viene otro so el.)

¹²Pues nos aujendo tal esperança vsamos con mucha fiuza. (Esto es, de buenas obras.) ¹³Et non assi como Moysen ponje uelo sobre su faz por que los fijos de Israel non catassen en la su cara lo que es vaziado. ¹⁴Mas atapados son los sesos dellos fasta oy en dia. Aquel mismo uelo en la election del Vieio Testamento esta encubierto el que es vaziado por Christo. ¹⁵Mas fasta oy dia quando leen el Vieio Testamento, uelo esta puesto sobrel coraçon dellos. ¹⁶Mas quando conuertido fuere al nuestro sennor Jesu Christo algunos dellos sera tollido el uelo. ¹⁷El sancto spiritu es sennor. (Esto es, que puede obrar o quiere *et* alumbrar lo que quiere.) O el spiritu de Dios, alli es la libertat. ¹⁸Nos todos descubierta la faz catando la gloria de Dios en aquella mesma ymagen somos trasformados de claridat en claridat assi como del spiritu de nuestro Sennor.

[II Cor 4]

¹Por ende aujendo nos este poder segunt que alcançamos nos piedat, (esto es, non por merescimjentos mas por la merçet de Dios que alcançamos), non cansamos, ²mas redramos las cosas ascondidas de desapostura. Non ando en ypocrisia njn adulterando la palabra de Dios, mas en manifestamiento de uerdad alabando a uos mesmos delante Dios. (Esto es, testigo es de Dios al que se non encubre nada.) ³Et si la nuestra predication encubierta es, en los que perescen es encubierta. (Esto es, que por culpa de los merescimientos perescer.) ⁴Ca el Dios deste sieglo cego los coraçones de los que non son de la fe por que non resplandezca el alimpiamiento del euangelio de la elesia de Christo que es ymagen de Dios. ⁵Ca nos non predicamos a nos mesmos mas predicamos nuestro sennor lesu Christo. Nos somos uuestros sieruos por lesu Christo. ⁶Ca Dios que saco la lumbre de las tiniebras, el mesmo resplandescio en nuestros coraçones por alumbramiento de sciencia de claridat de Dios [222bis d] en la faz de Christo. (Esto es, por lesu Christo.)

⁷Este thesoro tenemos en vasos fechizos (esto es, en los nuestros flacos cuerpos) por que el altura sea de la uirtud de Dios *et* non de nos. (Capitulo iiij^o.) ⁸En todas cosas sofrimos tribulacion mas non somos desamparados; ⁹somos quebrantados mas non fondudos; somos desechados mas non perescemos. ¹⁰Siempre traemos el mortiguamiento de lesu Christo en nuestro cuerpo por que la uida de lesu Christo sea manifiesta en nuestros cuerpos. ¹¹Ca nos que beuimos somos dados a muerte (esto es, a peligros de muerte) por lesu Christo por que la uida de lesu Christo sea manifiesta en la nuestra carne mortal. ¹²Pues la muerte vsa en nos *et* la uida en uos. ¹³Aujendo aquel mismo spiritu de fe ca assi es escripto: Crey, por lo que fable. *Et* non creamos por lo que fablamos, ¹⁴sabiendo que aquel que resucita a Christo resucitara a nos con lesu Christo *et* poner nos ha con uos. (Esto es, que non seades menores que nos, mas iguales si quisieredes.) ¹⁵Ca todas cosas son por uos por que la gracia ahondante por muchos fazimjentos de gracias, abonde en gloria de Dios. (Esto es, que todas las cosas fazemos por ensennar a uos con nuestro enxiemplo por que la gracia de Dios que abunda en nos abonde en uos *et* por uos a otros por que uos *et* ellos dedes gracias a Dios por gloria de Dios.) ¹⁶Et por esto non cansamos. *Et* maguer que el nuestro omne que es de fuera se corrompa, el que esta de

dentro renueua se de dia en dia. ¹⁷Ca el nuestro trabajo de aqui que dura poco *et* es ligero de soffrir ademas *et* en grant altura obra a nos peso de gloria que siempre dura, ¹⁸non catando nos las cosas que son uistas. Ca las cosas que son uistas temporales, mas las cosas que non son uistas siempre an a durar.

[II Cor 5]

¹Ca sabemos que si la nuestra casa desta morança cayere, auemos la casa de Dios en el cielo non fecha por mano que dura siempre. ²Ca nos ememos cobdiciando seer uestidos de la nuestra morança que es en cielo, ³pero si fuereamos fallados uestidos *et* non desnuyos. (Esto es, si fuereamos uestidos de uirtudes *et* non de fe.) ⁴Ca nos que somos en esta morança ememos en esto que non queremos seer despoiados mas sobre uestidos, por que lo que es mortal sea soruido de uida. (Este es el entendimjento: *Et* non a y marauilla que nos que somos en este cuerpo carnal dolemos nos, que non queremos seer despoiados del, mas querriemos seer uestidos de uida sin muerte; *et* aquello que es mortal en nos que se tornasse de guisa que nunca pudiesse morir si ser pudiesse.) ⁵*Et* qui a nos da uoluntat desta cosa Dios es, que nos dio pennos en el sancto spiritu. (Capitulo vº.) ⁶Por esto siempre somos osados que Dios nos dio uoluntat de auer uida sin fin *et* nos faze ciertos *et* sabidores que mjent [223a] somos en este cuerpo alongados somos de Dios ⁷por semeiança teniendo a el en el coraçon por fe. ⁸Mas nos auemos osadia *et* buena uoluntat de seer alongados del cuerpo *et* ser con Dios. ⁹*Et* por esto contendemos que seamos plazientes a el agora quando somos alongados del *et* quando fuereamos antel. ¹⁰Ca todos nos conujene que seamos manifiestos ante la siella del juyzio de Christo por que torne el a cada vno las obras del su cuerpo segunt las fizo, quier bien, quier mal.

¹¹Pues nos* sabiendo el temor de Dios amonestamos a los omnes *et* manifiestos somos a Dios. (Esto es, sabiendo nos quanto es Dios temeroso amonestamos *et* castigamos a los omnes quel crean *et* quel teman *et* que fagan bien por si mismos. Et si algunos ponen en dubda el dia del juyzio nos ciertos somos dende *et* non lo son los falsos predicadores.) Yo tengo que manifiestos somos a las uestras consciencias. ¹²Non uos alabamos nos a uos de cabo mas damos uos carrera de uos alabar por nos, por que ayades que dezir a los que alaban en la faz *et* non en el coraçon. ¹³Si nos muchos nos alabamos, a Dios es. Si somos temprados a uos es. (Este es el entendimjento: Si uos nos alabamos, a onrra de Dios es o assi non lo ha omne de judgar mas dexar lo a Dios. Et si nos somos temprados non diziendo altas cosas, a pro de uos es.) ¹⁴Ca el amor de Christo nos aquexa. Nos asmamos esto: Que si vno murio por todos que todos eran muertos. (Esto es, que todos eran muertos por Adam.) ¹⁵*Et* Christo murio por todos por que los que viuen non ujuan ya por si, mas viuan por aquel que** murio por ellos *et* resuscito. ¹⁶Et nos desoymas non connoscemos a nninguno segunt la carne. (Esto es, que assi somos nos ciertos de la gloria que non aura fin, que non loamos a nninguno ujujente segunt la carne que demanda las sus cosas *et* non las de Christo, las temporales *et* non las durables.) Et si nos connoscemos a Christo segunt la carne ya agora non le connoscemos. (Esto es, si nos connosciessemos a Christo ante de la passion quando era mortal ya agora non es mortal njn segunt la carne.) ¹⁷Pues si alguna criatura es fecha nueua por Christo las vieias cosas ya passaron *et* todas son fechas nueuas. (Esto

* nos] non.

** mas viuan por aquel que *rep.*

es, que aquellos que a la fe de *Christo* uinjeron dexaron las carnales uoluntades *et* los vicios de la carne *et* todas las cosas del omne vieio. Ca uino el Nueuo Testamento *et* las cosas del nueuo omne *et* la uerdat de Dios.) ¹⁸Todas las cosas son de Dios que nos perdono por *Christo et* dio a nos poder de perdonar. ¹⁹Ca Dios era en *Christo* perdonador del mundo non contando a ellos sus yerros njn contando sus peccados. Et puso en nos palabra de perdonamjento. (*Et* esto es la predicacion de la fe por la que nos auemos amor con Dios.) ²⁰Pues nos [223b] vsamos la mandaderia en boz de *Christo* assi como si Dios nos amonestasse por nos. Rogamos uos por *Christo* que uos seades a Dios. ²¹Ca aquel que non fiziera peccados fizol Dios peccado por nos por que nos fuessemos justicia de Dios por el. (*Esto es*, que *Christo* que non peccara fue dado en offrenda o en sacrificio por nos o peccado, dixo, por que vino en semeiança de carne de peccado por que nos fuessemos iustos.)

[II Cor 6]

¹Nos ayudantes, rogamos uos que non recibades la gracia de Dios en vano. ²Ca dize Ysavas: (Capitulo vjº.) Oy te en tiempo counjente *et* ayude te en el dia de salut. He tiempo conuenjble *et* agora dia de salut. ³Amonestamos non faziendo pesar njn enoio a njnguno por que non sea despreciado njn denostado lo que nos auemos a fazer. ⁴Mas en todas cosas que nos demos *et* que nos demostremos assi como sirjuentes de Dios: en mucha paciencia, en tribulacion, en menguas, en quexas, ⁵en maiaduras, en carceles, en discordias, en trabajos, en vigalias, en ayunos, ⁶en castidat, en sciencia, en luenga esperança, en mansedumbre, en spiritu sancto, en caridat non enfinta, ⁷en palabra de uerdat, en uirtut de Dios, por armas de justicia a diestro *et* a sinjestro, ⁸por nobleza *et* por uileza, por mala fama *et* por buena. Somos tenudos por engannadores *et* seamos uerdaderos assi como los que son desconnoscidos de Dios *et* nos seamos connosçudos; ⁹assi como muertos *et* uos uiuos; assi como castigados por menazas *et* non amortiguados; ¹⁰assi como tristes mas siempre alegres; mas assi como pobres enriquecer a muchos uos; assi como aquel que non ha nada *et* auer todas las cosas. ¹¹La nuestra boca abierta, esto para uos, los de Corinthio, el nuestro coraçon ensanchado es. ¹²Non sodes ensangostados en nos mas sodes ensangostados en uestras entrannas. (*Diz la glosa*: La nuestra uoluntat llena esta de riquezas *et* non ha uerguença de uos dezir lo que tiene en si. *Et* si uos menguados sodes de sciencia *et* de buenas obras non viene esto por nos como uos cuydades que creedes a los falsos predicadores, mas viene por uos que auedes duros coraçones para entender* *et* para bien obrar.) ¹³Yo fablo a uos assi como a hijos otrossi, uos ensanchando uos que oredes aquel mismo gualardon que nos. ¹⁴Non uos acompannedes a los que non son de la fe. ¿Ca que appareceria ha el derecho con el tuerto? ¿O que companna la luz con las tiniebras? ¹⁵¿Que ayuntamjento a *Christo* con el diablo? ¿O que parceria ha el de la fe con el que non ha fe? ¹⁶¿Que acuerdo ha entre el templo de Dios *et* los ydolos? Ca uos sodes templo de Dios ujuo assi como el dize: Ca yo morare con ellos *et* an [223c] dare entre ellos *et* sere su Dios *et* ellos mjo pueblo. ¹⁷Por ende dize Dios: Salit de medio dellos *et* apartat uos *et* non tengades cosa non limpia *et* yo recibir uos he, ¹⁸*et* sere uestro padre *et* uos mjos hijos *et* mjas fijas, dize el sennor poderoso.

* entender] ender.

[II Cor 7]

¹Pues, hermanos mucho amados, ajuento nos estos prometimientos *et* alimpiemos nos de todo ensuziamjento de la carne *et* de la uoluntat, acabado el alimpiamjento con temor de Dios. Es acabado con temor de Dios por buenas obras el sanctiguamiento que recibimos en el bautismo.

²Tomat a nos en enxiemplo. (Capitulo vij.) Ca nos nos non fiziemos mal a njnguno; non corrompimos a njnguno: non engannamos a njnguno; ³non lo digo por mandamjento de uos ca uos dixite ante de agora que uos en uuestros coraçones estades a morir *et* a beuir connusco. ⁴Grant fiuza tengo yo en uos *et* grant plazimjento de uos. Lleno so de consolamiento mucho. He grant gozo en toda uestra tribulacion.

⁵Ca puse que nos vinjemos a Macedonja non ouo njnguna folgura la uestra carne mas passamos por toda tribulacion de fuera con lid *et* de dentro con mjedo. ⁶Et mas aquel Dios que da consolamjento al omilloso consolo a nos en la uenjda de Tito, ⁷non sola mjentre en la su uenida mas en el consolamjento que el ouo en uos, contando a nos el uuestro desseo *et* el uuestro lloro *et* el uuestro celo por mj assi que yo mas me gozasse. (Esto es, el consolamjento que el ouo de uos. *Et* conto a nos el uuestro desseo de la emjenda *et* el uuestro lloro de los uuestros* peccados *et* el uuestro celo que auedes contra los falsos predicadores *et* conto lo el a mj por que fuesse a mj mayor el gozo destas cosas que el dolor de mj tribulacion.) ⁸Et si uos yo contriste con la primera epistola non me repiento, *et* si me repintiesse por que la epistola uos contristo estonce. ⁹agora me plaze. (Et esto es, si uos yo contriste en la primera epistola non me repiento agora ca sodes emendados ante.) He gozo por ende (diz el testo), non por que fuerdes tristes por la epistola, mas por que fuerdes tristes ujnjendo a premja *et* a emjenda. Ca uos contristastes segunt Dios assi que uos non uenga quebranto njnguno. (Esto es, pro tiene a uos el uuestro castigamjento *et* los uuestros fechos. Diz el testo:) ¹⁰Ca la tristeza que es segunt de Dios obra penitencia estable por salut, mas la tristeza del siglo obra muerte. ¹¹Et uos tristes seer segunt de Dios quanto cuydado obro en nos *et* deffendimjento *et* desden *et* temor *et* desseo *et* celo *et* vengança. (Esto es, la buena tristeza que uos auedes quanto cuydado obra en uos. *Et* non tan sola mjentre cuydado de penitencia, mas deffendimjento contra los falsos predicadores *et* desden contra uos por los males que fiziestes *et* temor que adelante non contezca a tal *et* desseo de seer a [223d] firmados en meior *et* celo de seruir a** a los otros buenos con buenas obras *et* uengança que uos penades a los peccados.) En todas cosas uos mostrades por non ensuziados en esto. ¹²Pues si uos yo embie mj epistola non la fiz por aquel que hizo tuerto njn por el que lo recibio mas por manifestar el cuydado que nos auemos por uos escontra Dios.

¹³Et por ende somos consolados; alegres somos en nuestro consolamjento *et* mucho mas alegres por el gozo de Tito. (Esto es, nos auemos consolamjento *et* gozo por que uos sodes emendados. *Et* gozamos nos aun mas por el gozo de Tito.) Ca farto es el su coraçon de gozo por la uestra emjenda. ¹⁴Et si uos yo alabe a Tito non he uerguenca ende, mas assi como nos uos diximos uerdad en todas cosas, assi la uestra alabança que fiziemos a Tito de uos es prouada por uerdadera. ¹⁵Et el su coraçon mas complida mjentre es en nos contado *et* la obbediencia de todos uos comol recibiestes con mjedo *et* con tremor. ¹⁶Et goze me por que he fiuza de uos en todas cosas. (Capitulo viij.)

* uuestros] uuestro.

** a + espacio para 4 letras.

[II Cor 8]

¹Fazemos uos saber, hermanos, como la gracia de Dios es dada en las iglesias de Macedonia ²que por mucha prueua de tribulacion ouieron ellos abondamiento de gozo (esto es, que ellos estando pobres dieron larga mjentre limosnas) et la su gente pobredat abondo en riquezas de su simplicidat. (Esto es, que eran pobres de auer *et* de riqueza mas eran ricos en dando.) ³Et segunt el poder dellos les do yo testimonio que ouieron uoluntat de fazer mas de su poder. ⁴Con muchos ruegos nos rogauan por la gracia *et* la comunalidat que es en los sanctos. (Esto es, que nos rogauan que conujniese a ellos dar lo suyo mas como fuesse de todos *et* ellos que sirujessen dello a los otros. Diz el testo:) ⁵Et non assi como nos cuydamos, mas por remedir sus culpas. *Et* dieron se ellos primera mje[n]tre a Dios por le obbedescer desi a nos, ⁶assi que rogassemos nos a Tito que assi como lo començo assi como acabe en uos esta gracia. (Esto es, que uos acucie en dar limosna a los sanctos.)

Assi como abundades en todas cosas —en fe, en palabra, en saber *et* en todo cuydado— por la caridat que es en uos, que abundades en esta gracia. ⁸Et non digo esto mandando lo, mas digo lo por el cuydado de los otros, amonestando al buen engenno de la uestra caridat. ⁹Ca uos sabedes la gracia del uuestro sennor Iesu Christo que por amor de nos se fizo pobre estando rico por tal que fuessedes ricos por la su pobredat. ¹⁰Et do uos conseio en esto, ca esto aprouechable cosa uos es, ca desde el anno primero lo comencastes non tan sola mjent de fecho mas de uoluntat. ¹¹Pues agora acabat lo por obra. Ca assi como el coraçon esta apareiado de uoluntat assi lo sea de complir de aquello que auedes. ¹²Ca si la uoluntat esta aju [224a] ciada segunt lo que an, rescibida es non segunt aquella que non ha. ¹³Non digo yo que assi dedes a los otros por que a ellos sea folgura *et* a uos lazeria, mas de guisa que sea igualdat. ¹⁴En este tiempo presente, el uuestro abondamiento dellos cumpla a la uestra mengua *et* sea igualdat. (Esto dize el apostol que assi dizen* a los otros por que ellos non oujessen mengua njn pobredat. Diz el testo:) ¹⁵Assi como es escripto: Quien mucho ouo nol cumplio *et* el que poco non ouo menos.

¹⁶Gracias do yo a Dios que dio el coraçon de Tito aquel cuydado que yo he por uos, ¹⁷ca recibio el nuestro ruego, mas aujendo el coraçon mas que non era el nuestro ruego, fuesse para uos. ¹⁸Mas embiamos con el vn freyre cuyo loor es en la predicacion por todas las iglesias. ¹⁹Et non esto tan solo mjentre mas las iglesias nos lo dieron por compannero de nuestra predicacion en aquesta gracia de que nos fuimos a loor de Dios. Et fue nos dado por compannero para complir nuestra uoluntat, ²⁰catando esto que non nos desprecio alguno en este complimjento que nos auemos de ueer a loor *et* gloria de Dios. ²¹Ca buena cosa es *et* non sola mjentre delante Dios mas aun delante los *omnes*. ²²Embiamos con ellos un nuestro hermano que nos prouamos largas uezes por acucioso *et* prouechable en muchas cosas. *Et* agora embiamos uos le por mas acucioso fiando mucho en uos ²³si quier por Tito que es mjo compannero *et* ayudador en uos, si quier por mjos hermanos los apostolos de las iglesias de la iglesia de Christo. ²⁴Pues mostrat en ellos ante la faz de las iglesias de Dios el amor que mostrastes a los otros *et* que tengan ellos que es uerdat lo que de uos oyeron dezir *et* el alabança que yo fago de uos.

* dizeu] dizeen.

[II Cor 9]

¹Ca del seruicio que es fecho (Capitulo ix) en los sanctos non me uos inchalezcra de embiar carta. ²Ca se que el uuestro coraçon aprestado es por que me alabo yo de uos escontra los de Macedonia. Ca los de aca* aprestados estan desde el anno passado *et* la uuestra embidia llamo a muchos. ³Embiamos uos los frades por que sea complido lo que uos dixiemos *et* alabamos de uos. Ca dixe yo que estauades aprestados en esta parte ⁴por que quando ujnieren los de Macedonja comigo, non uos fallen desapareidos *et* que ayamos nos ende uerguença *et* que non diga yo que non sodes en esta substancia. (Esto es, en dar esta alimosna). ⁵Pues yo asme que meester era rogar yo a los frades que uayan a uos ante *et* que apresten la prometida bendicion (o la limosna) *et* que sea apareiada como bendicion *et* non como escassedat. (Esto es, que se non duelan por lo que dieren njn sea poco.) ⁶Et por esto lo digo que qui poco siebmra, poco coge *et* el que siembra en bendiciones en bendiciones coge. (Esto es, que el que poco da, poco gualardon ende ha, mas non siembra poco si el coraçon toujere aprestado de dar mas si lo ouiesse. Diz el apos [224b] tol:)
⁷Cada vno de assi como puso en su coraçon *et* non con tristeza njn como si lo diesse amidos. Ca Dios ama al que da de buena uoluntat.

⁸Ca poderoso es de fazer abondar en uos toda gracia por que uos estando siempre abondados de todas cosas abondedes en toda buena obra, ⁹assi como es escripto: Esparzio *et* dio a los pobres. La su justicia dura siempre. ¹⁰Aquel que da simiente al sembrador dara pan para comer *et* amuchiguara la uuestra simjente *et* ennadera los acrescentamjentos de la uuestra justicia, ¹¹por que uos enriquecidos de todas las cosas abondades en toda simpleza que es obra por nos, gracias a Dios. ¹²Ca el seruicio de aquesta cosa non cumple tan sola mjentre a las menguas de los sanctos, mas abunda aun en esto que muchos dan gracias a Dios ¹³por la prueua de aqueste fuicio, glorificando a Dios en la obediencia de uuestra confession, esto es, de la fe que uos ouiestes en obbedescer el euuangelio de Christo *et* por la simpleza de la comunalidat en ellos *et* en todos. (Esto es, que las uuestras cosas contaes por comunales en fazer limosnas a los sanctos sobre dichos *et* a los otros menguados.) ¹⁴Et por la bendicion dellos que uos dessean, por la alta gracia de Dios que es en vos, ¹⁵gracias *et* loor aya Dios por el su dono que omne non podrie contar. (Capitulo x.)

[II Cor 10]

¹Yo mesmo Paulo uos ruego por la mansedumbre *et* por el atempramiento de Christo, yo que so omilloso quando so entre uos, non estando connusco fio en uos. ²Et ruego uos por aquella fiuza que yo tengo en uos que quando yo fuere alla que non aya en que trauar en algunos que asman que nos andamos segunt la carne. ³Non lidiamos segunt la carne. ⁴Ya non son carnales las armas de nuestra caalleria mas son del poder de Dios para destroyr los conseios malos ⁵*et* toda altura que se envalça contra el poder de Dios. Et tornan en catiuero todo entendimiento para fuicio de Christo. ⁶Et son appareiados de uengar toda desobediencia quando fuere complida la uuestra desobediencia. (Esto es, despues que uos yo connoscier a todos por obbedientes con amor.)

⁷Tenet mjentes a las cosas segunt la faz. Ca si alguno tiene que es de Christo, piensse lo otra uez entressi mesmo. Ca assi como el es de Christo, assi

* *Vulg.* Achaia.

lo somos nos. ⁸Ca si yo en alguna cosa fuere mas acabado del nuestro poder que nos dio Dios para raygamjento de uos *et* non para destruymjento non aure uerguença ende, ⁹mas por que non semeie que uos yo espante con las epistolas. ¹⁰Ca algunos dizen que las epistolas graues son *et* fuertes *et* la presencia del cuerpo es flaca *et* la palabra despreciadera. ¹¹Esto tenga el que lo diz que quales somos de la palabra por las epistolas non estando y, tales seremos del fecho quando alia fueremos.

¹²Ca non nos osauamos enxerir o acomparar a algunos que alaban assi mesmos. (Esto es, que los falsos predicadores que non son de Dios embiados alaban se por algunas artes. *Et* toman por [224c] fuerça el poder de que non son dignos. O assi non nos non enxerir o comparar a ellos por que non perezamos assi como ellos fazen. Mas medimos a uos mismos en nos en nuestras consciencias *et* non tomamos por fuerça mas de quanto es dado. De tanto poder vsamos quanto nos es dado de aquel que lo puede dar *et* non salimos de medida njn de manera. Por esto diz el apostol:) Mas medimos a uos mismos en nos. ¹³Et nos non alabaremos a nos ademas, mas segunt la medida de la regla que Dios nos mjdio, medida de alcançar fata uos. ¹⁴Ca nos non nos estendimos de guisa que non alcançassemos* fasta uos, mas llegamos fata uos el euuangelio de Christo, ¹⁵non gloriando nos** njn alabando nos ademas en las agenas obras, mas auemos esperança en la uestra creyente fe *et* de seer alabados por vos segunt la uestra regla en abondamjento, ¹⁶aun en las cosas que son allende uos predicar non agena regla mas gloriar en las cosas que son apareidas. (Este es el seso: Predicar el abondamjento. Esto es, non en pocos logares mas aquellos logares que son allende de uos. *Et* non auemos esperança de nos gloriar en la agena regla en las cosas que son apareidas de los otros predicadores. Ca el apostol predicaua a los que eran predicados *et* del su trabajo querie ganar prez *et* loor. Diz el testo:) ¹⁷Mas el que se alaba en Dios se alabe. ¹⁸Ca non es alabado el que el mismo se alaba mas aquel que Dios alaba. (Capitulo xi.)

[II Cor 11]

¹Al mj grado soffriredes vn poco de la nesciedat mas soffrit me lo. (Esto dize el apostol por que la loor de la carne tiene por nesciedat *et* por que es dicho: Non te alaben *tus* labros mas tus uezinos. Et por que semeia que es alabança dessi mismo dize que ge lo suffriessen. Dize el testo:) ²Yo uos celo con el celo de Dios. Ca uos despose por uirgen casta con vn esposo Christo. (Et diz la glosa que llama uirgen a toda iglesia.) ³Yo temo que como la sierpe enganno a Eva con su arteria, que assi sean corrompidos los uestros sesos *et* se partan de la simpleza de la fe que es en Christo. ⁴Que assi aquel que ueno otro Christo predicaua que nos non predicamos. *Et* si otro spiritu recibides que nos recibistes,** otra predication que no recibistes por derecho lo que recibredes. (Esto es lo que dize: Si los falsos predicadores por tal de ganar las cosas temporales predicar otro Christo mas alto que nos non predicamos o si recibistes mejor spiritu por ellos que por nos, por derecho lo soffrides lo que non puede ser. Diz el apostol:) ⁵Mas tengo que non fiz yo menos que los grandes apostolos. ⁶Ca si yo embargo so de palabra, non so de saber mas en todas cosas so manifiesto a uos. ⁷Et por auentura, ¿fiz peccados omillando a mj

* alcançassemos] alcançassemos.

** nos + gloriando.

*** recibistes] recibistes.

mesmo por enalçar a uos? ¿Que uos predique de buena mjentre el euuangelio de Dios? ⁸Las otras eglesias despoie yo tomando despensa para servir a uos. ⁹Et quando era conusco aujendo mengua non fiz enoio [224d] njn carga a njnguno. Ca lo que a mj menguaua cumplieran lo los fradres que vinieron de Macedonja. Mas en todas cosas me guarde yo de uos fazer costa *et* me guarde. ¹⁰La verdat de Christo es en mj que aquesta gloria de Christo non sera quebrantada en mj en tierra de Acaya. ¹¹¿Et por que? ¿Por que nos non amo? Dios lo sabe. (Esto es, Dios lo sabe que uos amo *et* non lo fago por mal quereñcia. Diz el testo:) ¹²Mas lo que yo fago *et* fare es por toller el achaque dellos por que sean fallados atales como nos en aquellos donde se ellos lo alaban. (Esto diz: Esto fago *et* fare por toller a achaque de los falsos predicadores que por mj quieren auer de leuar las nuestras cosas. Ca la entencion de los falsos apostoles era en tomar aueres. Et por esso non los toma el apostol quales non fuesse el carrera *et* achaque de tomar. Ca sabie que si non tomassen non predicarian lengua mjentre. Diz el testo:) ¹³Ca los falsos apostolos son obreros engannosos que trasmudan en apostolos de Christo. ¹⁴Et non es marauilla ca Sathanas se trasmuda en angel de luz. ¹⁵Pues non es* marauilla si los sus serujentes se trasmudan en semeiança de sieruos de Christo de los que es la fin segunt sus obras. ¹⁶Otra uos digo, que me non tengo (Capitulo xij.) por nescio alguno, mas uos recibit me por nescio por que me yo alabe algunt poco. (Esto es lo que diz: Esta nesciedat fago la yo por bien *et* quanto esto. recibit me por nescio por que me do vn poco de gloria segunt la carne cuya gloria es muy poca. Diz el testo:) ¹⁷Lo que fablo non lo digo segunt Dios mas assi como nescio quanto en este sostenjmjento de gloria (Esto es, maguer que nesciedat es alabar omne assi mismo yo non lo fago por mj, mas por loor de Dios. Diz el testo:) ¹⁸Et por que muchos se alaban segunt la carne alabar me yo de buena mjentre. ¹⁹Soffrides uos a los nescios estando con sabios. (Esto, deujedes seer sabios *et* non lo sodes ca se prueua en soffrir uos a estos tales. Diz el testo:) ²⁰Ca soffrides uos a qujen uos torna en seruidumbre, a qui uos traga, a qui de uos coma, a quien se uos alça, a quien vos fiere en la faz. ²¹Segunt uileza digo como si nos flacos ouiessemos estado en esta cosa. (Esto diz por que algunos judios que eran del linage de Abraham *et* eran circuncidados metien se por nobles *et* los de Corinthio sufrien los *et* anteponjen les al apostol como si el non fuesse de aquel linage njn tan noble como ellos. Et por esto diz el apostol:) En lo que si alguno osa oso yo. (*Et* todo esto es que si ellos se alaban desta guisa assi lo faz el. Onde diz:) ²²¿Son ebreos? *Et* yo fago. ¿Son hijos de Israel? *Et* yo. ¿Son del linage de Abraham? *Et* yo otrossi. ²³¿Son sieruos de Christo? *Et* yo. Et que diga como non sabio, yo mas. (Esto es, que mas sieruo so de Christo que ellos. Et non fablo como sabio. Pues que non se deue omne alabar en que era mas sieruo [225a] de Christo que ellos. Dize lo assi:) En muchos trabaos, en carceles *et* en maiamientos, en muertes largas vezes (esto es, en peligros de muerte). ²⁴Los judios me acotaron cierto uezes *et* cada uez me dieron treynta *et* nueue acotes. ²⁵Tres uezes fuy maiado con uergas. Vna uez fuy apedreado. Tres uezes soffri peligro de mar. Noche *et* dia fuy en tempestat de alta mar, ²⁶en camjnos muchas uezes, en peligros de rios, en peligros de ladrones, e peligros de mjo linage, en los peligros de los gentiles, en peligros de la ciudat, en peligros** en yermo, en peligros de mar, en peligros de falsos freyles, ²⁷en trahaio, en mengua, en muchas uigilias, en hambre, en*** set, en muchos ayunos, en frio, en desnuedat, ²⁸sin otros males que

* non es *rep.*** en peligros *rep.*

*** en] eu.

suffro de los perseguidores, sin el cuydado cutiano de que he de todas las egle-
sias. ²⁹¿Qual enferma que yo non enfermo? ¿Qual es escandalizada que yo non
so quemado? ³⁰Si conujene a omne alabar se en las cosas que son de mj fla-
queza me alabare. ³¹Dios, padre del nuestro sennor, Iesu Christo, que es ben-
dicto en los siglos, sabe que non mjento. ³²En Damasco me quiso prender el
adelantado de la gente del rey, Areta, que guardauan la ciudat. ³³Los freyles
sacaron me por el muro en vna espuerta *et* assi escape de sus manos.

[II Cor 12]

¹Si conujene alabar se omne, lo que non conujene en uerdat, verne a las
visiones *et* a los descubrimjentos de Dios. ²Yo se vn omne en Christo ante de
catorze annos, si fue en cuerpo non lo se, mas Dios lo sabe, que fue leuado desta
guisa fasta el tercero cielo. (Costumbre fue de aquellos que las sanctas escrip-
turas nos dieron que quando alguno dellos contaua alguna estoria dessi mesmo
assi lo dize como si el fablase de otro como Matheo *et* Joh[a]n *et* Moysen que
fablaron dessi mesmos *et* como si fablassen de otros. Et assi fablo el apostol
en este logar diziendo seer vn omne Christo ante xiiij annos. Esto es, que
catorze annos auje desde que el viera aquella vision. Et dize el testo:) ³Et se
vn omne desta manera si en cuerpo o sin cuerpo, non lo se, Dios lo sabe, ⁴que
fue leuado desta guisa a Parayso. Et oyo palabras de poridat que no conujene
a omne fablar. ⁵Por esta guisa me alabare, mas por mj non me alabare si non
en mjs flaquezas. ⁶Ca si yo me quisiere alabar non sere nescio. (Esto es, si
me yo quisiere alabar de la vision o de las flaquezas non sere nescio.) Ca dire
uerdat. Mas yo parto. (Esto es, que cuento pocas cosas.) *Et* non asme alguno
de mj fuerça lo que uee en mj o oye dezir en mj. (Capitulo xiiij.) ⁷Et por
que las grandes visiones non me fagan orgullescer es me dado de Sathanas por
aguijon de mj carne que me pene. ⁸Et por ende [225b] rogue a Dios tres uezes
que tirasse aquesto de mj. ⁹Et dixo me: Cumple te la mj gracia, ca la mj uir-
tud en la enfermedat es acabada. Pues de buena mjentre me alabare en mjs
enfermedades por que aya en mj la uirtud de Christo. ¹⁰Et por ende plaze a
mj con mjs enfermedades, con denosteos, con menguas, con perseguimjentos,
con quexas que suffro por Christo. Quando yo so flaco estonces so yo mas
fuerte. ¹¹Mas so tornado mas nescio por vos ca uos me deujerades alabar. (Esto
diz: Quando yo so flaco de fuera estonces so fuerte *et* uencedor dentro. Mas so
tornado nescio por mengua de vos en que me alabe de aquello que uos deuie-
rades alabar *et* non lo fiziestes. Diz el testo:) Non fiz yo menos que los apos-
toles que son sobre guisa, pero si yo nada so. ¹²Signos de apostolado fueron
fechos sobre uos — (esto es, non fiz yo menos a uos que Pedro *et* Yague *et* los
otros que son mas dignos que yo segunt que a algunos semeia. Diz el testo:) —
en toda paciencia, en signos de miraglos *et* en uirtudes. ¹³¿En que mas ouiestes uos
menos que las otras eglecias, fuera en que yo non agrauje? (Esto es, ¿en que
ouiestes uos menos por mj que las otras eglecias por ellos, fuera en tanto que
uos non agrauje en tomando lo uestro o si tenedes que uos tuerto? Diz el
testo:) ¹⁴Guat que so yo guisado la tercera uez *et* non uos agrauiare. Ca non
demando yo las uestras cosas mas demando a uos. Ca non deuen los fijos llegar
riquezas para los padres mas los padres para los fijos. ¹⁵Et yo de buena mjente
dare o sere dado por las uestras almas maguer que uos amo yo mas menos so
de uos amado. ¹⁶Mas sea: non uos agrauie mas estando artero enganne uos.
(Esto es, maguer que yo amando a uos, menos so de uos amado que los falsos
predicadores. Sea que por uentura dezides que uos yo non agrauje por mj
mesmo mas que uos enganne por arteria, que enujando muchos otros a uos

leue mucho de uos lo que por mj non pudiera leuar. Diz el testo:) ¹⁷¿Pues, enganne uos con alguno de aquellos que uos embie? ¹⁸Rogue a Tito *et* embie con el vn frayre. ¿Pues enganno uos Tito? ¿Non andudiemos nos en aquel mismo spiritu? ¹⁹*Et* en aquellas mismas carreras ¹⁹¿Pieça ha que cuydades que nos escusamos de uos? Dios es testigo que en *Christo* fablamos. Mas, hermanos, todas cosas fiz yo por uestro raygamjento. (Esto es, todas estas cosas que dixere de la visiones *et* de las mjs tribulationes, todo lo dixere por bien de uos *et* que empuxedes los falsos predicadores de uos. Diz el testo:) ²⁰Ca temo que quando yo alla fuere, non uos fallare quales yo quiero, que uos fallaredes a mj qual non querredes. Que por uentura non aya entre nos contienda, enuidia; encoraznamjentos, desacuerdos, dezir mal de tras, mezclas, soberuias, varaias. ²¹*Et* por uentura quando yo fuere alia, que non me quebrante Dios por uos *et* que llore mucho por aquellos que [225c] ante peccaron *et* non prisieron penitencia de la suziedad *et* del fornicio *et* de la luxuria que fizieron.

[II Cor 13]

¹*Et* yo yre a uos la tercera vez (Capitulo xiii.) por que por boca de dos o de tres testigos esta toda palabra. ²Ca predique *et* predico estando alia *et* agora predico a los que ante peccaron *et* a todos los otros, que si yo alla fuere, non los perdonare otra vez. (Esto es, que si yo alla fuere otra vez non perdonare a los que peccaron ante de la epistola njn a los que despues por que se non quisieron emendar por muchos castigamjentos njn por los amonestamjentos que ouieron. *Et* non los deuo perdonar. Dize el testo:) ³¿O queredes prueua de *Christo*, el que fabla en mj, el que non es flaco en uos mas es poderoso sobre uos? (Esto es, lo que dize que *Christo* non era flaco entrellos, mas poderoso les parecio en las cosas que fizo. Ca en el su nombre* viera resuscitar los muertos, segudar los demonjos, oyr los sordos, hablar los mudos, veer los ciegos, andar lo coxos. Diz el testo:) ⁴Ca si *Christo* fue crucificado por la flaqueza de la carne uiuo es** por la uirtud de Dios. Ca nos enfermos somos en el, mas viuremos en uos por la uirtud de Dios. (Esto es, que somos enfermos en sufriendo muchas cosas asperas por el. *Et* maguer que somos enfermos ujuremos por el en la uirtud de Dios. Ca por el auremos el poder de Dios en uos de judgar aqui *et* en el siglo auenidero. Diz el testo:) ⁵Uos mismos catat si estades en la fe; uos mismos uos prouat. ¿O non connoscedes que *Christo* es en uos si por uentura non sodes malos? (Esto es, que *Christo* es en uos desde el primero establesimjento por fe *et* por buenas obras si uos non sodes tirados de lo que primero començastes. Diz el testo:) ⁶Yo tengo que uos connoscedes que nos non somos malos. ⁷*Et* rogamos a Dios que uos non fagades mal njn-guno, no por que nos parezcamos*** prouados, mas por que fagades bien. (Esto es, que nos rogamos por que non parezcamos poderosos de fazer uenganças en vos mas por que uos fagades bien. Diz el testo:) Mas nos seamos assi como malos, ⁸non por que podamos alguna cosa encontra la uerdat, mas por la uerdat. (Esto es, parezcamos assi como malos *et* sin poder *et* non auemos que judgar. Esto ruega el apostol que faziendo**** ellos bien non falle en ellos que emendar.) ⁹Ca nos gozamos nos por que somos flacos mas uos sodes ualientes *et* nos rogamos por el uestro acabamjento. (Este es el entendimjento:

* nombre] nobre.

** es *rep.*

*** parezca + 2 espacios + os.

**** faziendo + 2 espacios.

Nos seamos flacos, nos vsando de nuestro poder, pues non fallamos nada en que penar. Mas uos sodes valientes, que non temedes juyzio por que fazedes bien. Et uenciendo los uicios empuxades de uos la uergença. Et non sola mjentre nos alegramos por ello, mas rogamos por el uestro acabamjento. Diz el testo:) ¹⁰Por esso uos embio mj carta estando [225*d*] yo aca por que quando fuere alla non la faga mas dura ment segunt el poder que Dios dio a mj en raygamjento *et* non en destruymjento. ¹¹Desoymas, hermanos, gozat uos; seet acabados; amonestat uos; esto mismo sabet. (Esto es, por que uos emendades de los malos fechos de fasta agora. Gozat uos, hermanos; fazet aquello donde aya omne gozo *et* donde uos alegrades; seet acabados en la fe *et* vos que sodes mayores, amonestat *et* uos menores aquello mesmo fazet con los mayores *et* todos en vno, el mayor *et* el menor.) Paz auet *et* Dios el que es de paz *et* de amor sera conuusco. ¹²Saludat uos unos a otros en sancto beso. Saludan uos todos los sanctos. ¹³La gracia de nuestro sennor Iesu Christo *et* el amor de Dios *et* la comunidat del sancto spiritu sea con todos uos. Amen. (Esto es, el sancto spiritu que es ayuntamjento del padre *et* del fijo sea con todos uos. Amen.)